

前言

Preface

二十年前的3月27日，中國境外的第一家知識產權代理有限公司－國專利代理（香港）有限公司在香港成立。

當時的中國大陸，大多數老百姓尚不知何謂「專利」；當時港英治下的香港，「專利」一詞也只有「特許經營」之意。

一年后中國專利法生效的第一天，在收到的970件外國專利申請中，有近500件是這一家公司提交的。

這一年的四月，事業剛剛起步，公司出資創辦了中英雙語的《中國專利與商標》雜誌。

二十年后的今天，「專利」、「知識產權」已經成為中國乃至世界上使用頻率極高的詞匯，中國專利代理（香港）有限公司也成長為中國最具有規模和實力的知識產權代理有限公司，業務遍及專利、商標、版權等知識產權各個領域的法律服務；僅公司代理的專利申請案，年逾萬件。

一家公司的成功映射出整個中國知識產權事業的發展進程。

中國在發展，世界在進步；中國的知識產權事業前程遠大，任重而道遠。



On 27 March twenty year ago, China's first intellectual property agency based outside mainland China ---- the China Patent Agent (H. K.) Ltd.---- was established in Hong Kong.

At the time, the word "patent" was strange to most Chinese in the mainland, and meant "franchising" in Hong Kong, still under the British reign.

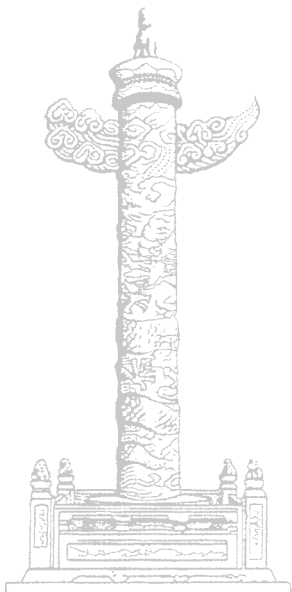
On the very first day when the Chinese Patent Law entered into force a year later, nearly 500 out of the 970 foreign patent applications received by the Chinese Patent Office were filed through the China Patent Agent (H.K.) Ltd..

In April of the year, the China Patent Agent (H.K.) Ltd., still in its fledgling stage, launched the China Patents & Trademarks, the first bilingual English-Chinese journal on intellectual property published ever and the only one of its kind even today in China.

Twenty years have passed. The terms "patent" and "intellectual property" are today's frequently used words in China and in the world, and the China Patent Agent (H.K.) Ltd. has developed into one of the largest and the strongest intellectual property agencies in China, providing a wide range of legal services covering all the fields of intellectual property, patent, trade mark and copyright, and prosecuting more than ten thousand patent applications annually.

The success story of this IP firm mirrors the success of the entire IP cause in China.

China is forging ahead and the world is advancing. Before the intellectual property cause in China lies an arduous task and a long road, as well as a bright future.





目錄

Content

1

領導致辭

Anniversary Message

19

公司領導致辭

Anniversary Message

21

公司大事記

Major Events

86

公司歷屆董事會

The Board of Directors of
China Patent Agent (H.K.) Ltd.

91

公司現任負責人

Top Management of China Patent
Agent (H.K.) Ltd.





領導致辭

Anniversary
Message

"Accumulating experience, working in a pioneering and innovative spirit, advancing along with the times and achieving new brilliant success" written by Ren Jianxi in February 2004 to mark the twentieth anniversary of the China Patent Agent (H.K.) Ltd..

总结经验 开拓创新
与时俱进 再创辉煌

贺中国专利代理(香港)有限公司成立二十周年

二〇〇四年二月

任建新



世界知識產權組織總干事加米爾·依德利斯博士致公司董事長馬躍的賀信

尊敬的馬躍先生:

感謝您 2004 年 1 月 6 日的來信, 告之中國專利代理(香港)有限公司將於 2004 年 3 月慶祝成立二十周年的消息。

我謹對貴公司在過去的二十年中取得的成功以及貴公司為中國知識產權事業的迅猛發展作出的重要貢獻表示熱烈的祝賀。

借此機會祝願貴公司在 2004 年萬事如意!

加米爾·依德利斯博士

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION

世界知识产权组织

ORGANIZACIÓN MUNDIAL
DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL



ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

المنظمة العالمية للملكية الفكرية

ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

-20

January 22, 2004

Dear Mr. Ma,

Thank you for your letter of January 6, 2004, informing me that the China Patent Agent (H.K.) Ltd. will celebrate its 20th anniversary in March 2004.

I warmly congratulate you on the success of the Agency over the past 20 years, as well as on the important contribution it has made to the rapid development of China's intellectual property rights system.

I would like to take this opportunity to wish your agency every success for the year 2004.

Sincerely yours,

Kamil Idris
Director General

Mr. Ma Yue
Chairman of the Board
China Patent Agent (H.K.) Ltd.
22/F, Great Eagle Centre
23 Harbour Road
Wanchai
Hong Kong SAR
China



"Work in a down-to-earth and innovative manner, remain united and make constant progress" written by Wan Jifei, Chairman of the China Council for the Promotion of International Trade in January 2004 to mark the twentieth anniversary of the China Patent Agent (H.K.) Ltd.,

务实创新
团结奋进

万季飞

二〇〇九年元月



"For the past twenty years from its establishment, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. has been firmly following the bona fide doctrine in its operation, providing its clients with quality and cost-effective services, and making outstanding contribution to introducing the Chinese law on and practice of the IP protection to the outside world and bringing up excellent IP-related professionals.

Wishing the China Patent Agent (H.K.) Ltd. advance along with the times and make even greater achievements"

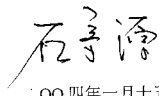
By Shi Zongyuan, Commissioner of the National Copyright Administration of China on 15 January 2004

中华人民共和国国家版权局

中国专利代理（香港）有限公司成立二十年来，坚持诚信为本，为客户提供优质高效服务，并在向世人介绍我国知识产权保护法律与实务、培养优秀知识产权人才方面做出了突出贡献。

我祝愿中国专利代理（香港）有限公司与时俱进，取得新的更大成绩！

国家版权局局长



二〇〇四年一月十五日



"Making unrelenting efforts to open up a new prospect in the operation of the IP-related agency" written by Wang Jingchuan, Commissioner of the China State Intellectual Property Office to mark the twentieth anniversary of the China Patent Agent (H.K.) Ltd..

再接再厉 开拓知识
产权代理业务的新局
面



11

——贺中国专利代理（香港）有限公
司成立20周年

王荣川

**The China Patent Agent (H.K.) Ltd.:*

On the occasion marking the twentieth anniversary of the China Patent Agent (H.K.) Ltd., I would like to express to you my warm congratulation.

For the past twenty years, the China Patent Agent (H.K.) Ltd., as a pioneering foreign-related intellectual property agency, has been working effectively and successfully to protect the legitimate rights and interests of the Chinese and foreign owners of the intellectual property rights and made significant contribution to the development of the cause of intellectual property in China.

*Wish the China Patent Agent (H.K.) Ltd. keep forging ahead with enterprising spirit and make new contribution to the intellectual property cause in China.**

By Li Dongsheng, Vice-Commissioner of the China State Administration for Industry and Commerce

中國專利代理（香港）有限公司：

值此貴公司成立二十周年之際，謹向你們表示熱烈的祝賀！

在過去的20年中，中國專利代理（香港）有限公司作為中國最早建立的涉外知識產權代理機構，為保護海內外知識產權權利人的合法權益作出了卓有成效的努力，為中國知識產權事業的發展作出了重要的貢獻。

祝願貴公司不斷開拓進取，為中國知識產權事業作出新的貢獻。

中國國家工商行政管理總局副局長

李東生



"Based in Hong Kong and serving the whole society"

Written by Leung Oi-sie, Secretary of Justice of the Hong Kong SAR to mark the twentieth anniversary of the China Patent Agent (H.K.) Ltd..

中國專利代理(香港)有限公司成立二十周年誌慶

立足香江
服務社會

律政司司長梁愛詩



中國專利代理（香港）有限公司二十周年誌慶

惠益科研

知識產權署署長謝肅方



公司領導致辭

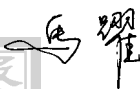
Anniversary Message

值此中國專利代理（香港）有限公司成立二十周年之際，我們謹代表公司全體同仁對我國政府主管部門、相關國際組織、國內外同行、廣大新老客戶給予我公司的關心、指導、支持與合作表示衷心的感謝。

經國務院批准，中國專利代理（香港）有限公司由中國貿促會控股於1984年3月27日成立於香港，現已發展成為中國最具有規模和實力的知識產權代理機構之一。有從業人員300多人，其中有專利、商標代理人 and 專利工程師近200人，律師30多名，在北京、深圳、紐約、慕尼黑、東京等地成立了分支機構，與世界各地很多企業、律師事務所和專利商標代理機構建立了密切的業務聯繫，在業界享有較高的知名度和良好的聲譽。

成績屬於過去。隨著中國經濟的騰飛和改革開放向縱深發展，我們將繼續開拓創新，一如既往地本着“受人之托，忠人之事”的宗旨，為海內外客戶進一步提供優質高效的服務，創造我公司更加光輝燦爛的明天。

董事長：



總經理：





On this special occasion marking the twentieth anniversary of the China Patent Agent (H.K.) Ltd., we would like to, on behalf of all our colleagues, extend our sincere gratitude to the competent departments of the Chinese Government, the relevant international organisations, our Chinese and foreign colleagues and our old and new clients for their kind concern, guidance, support and cooperation.

With the approval by the State Council, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. was established on 27 March 1984 in Hong Kong, with the China Council for the Promotion of International Trade being the holding partner, and has now developed into one of the largest intellectual property agencies in China. Working for this Agency are now more than 300 employees, among whom are nearly 200 patent attorneys, patent engineers and trademark attorneys and over 30 attorneys-at-law. Besides, it has set up its branches and offices in Beijing, Shenzhen, New York, Munich and Tokyo. With close ties established with many patent and trademark agencies and law firms in and outside China, this Agency, with its worldwide operation, is well known and highly reputable in the intellectual property community.

Our achievements belong to the past. With the boosting of China's economy and the in-depth development of its reform and opening-up, we will make constant efforts in an innovative spirit, adhere to our creed of "remaining firmly committed to our clients and their entrustments", continue to provide our domestic and foreign clients with quality and cost-effective services and make this firm's tomorrow even more splendor and brilliant.



Ma Yue

Chairman of the Board of Directors

Ding Zhongze

General Manager





公司大事記

Major Events

1973-1983

公司大事記 Major Events

22



▲ 中國代表首次出現在世界知識產權組織會議上(左二為任建新，1973年11月)。

The Chinese delegation, led by Ren Jianxin (2nd from left), for the first time attended the meetings of the Governing Bodies of WIPO (November 1973)



1973年11月 中國國際貿易促進委員會法律事務部部長任建新(后擔任中國最高人民法院院長、全國政協副主席)率中國政府代表團出席在日內瓦召開的世界知識產權組織領導機構會議。這是中國與世界知識產權組織的首次正式接觸，開始了中國建立現代知識產權制度的最初探索。

1980年1月 國務院決定中國實行專利制度，同時指定中國國際貿易促進委員會負責籌建涉外專利代理機構。為此，在1980年至1982年間，中國國際貿易促進委員會委派柳谷書三次率團對日本、歐洲、美國、蘇聯等國的專利代理機構進行考察。

1982年8月20日 國際保護工業產權協會(AIPI)中國分會在北京成立，中國國際貿易促進委員會法律事務部部長任建新任會長，法律事務部副部長柳谷書任秘書長。

1983年6月 中國國際貿易促進委員會在香港建立專利代理合營公司的計劃獲得國務院批准。

1983年10月 中國國際貿易促進委員會法律事務部與香港星光傳呼有限公司正式簽署在香港合資建立中國專利代理(香港)有限公司的協議。

November 1973 Ren Jianxin, Director of the Department of Legal Affairs of the China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT) (later taking the position of President of the Chinese Supreme People's Court and Vice-Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference), led the Chinese Government Delegation to have attended the Meetings of the Governing Bodies of the World Intellectual Property Organisation (WIPO) held in Geneva. This was the first time ever for China to have an official contact with WIPO and marked the beginning of the initial exploration of the possibility to establish a modern intellectual property system in China.

January 1980 The State Council decided to put in place the patent system in China and, meanwhile, authorised CCPIT to be in charge of the preparatory work to set up foreign-related patent agency. To this end, CCPIT dispatched Liu Gushu, between 1980 to 1982, to Japan, Europe, the United States of America and former USSR on a visiting tour to inspect the patent agencies there.

20 August 1982 Chinese Group of the International Association for the Protection of Industrial Right (AIPPI) was established in Beijing. Ren Jianxin, Director of the Department of Legal Affairs of CCPIT was appointed the President and Liu Gushu, Deputy Director of the Department of Legal Affairs Secretary General.

June 1983 CCPIT's plan to establish a joint-venture patent agency was approved by the State Council.

October 1983 The Department of Legal Affairs of CCPIT and the Hong Kong Star Paving (Holding) Ltd. concluded a formal agreement on jointly establishing the China Patent Agent (H.K.) Ltd. (CPA).



▲ 國務委員薄一波接見來訪的世界知識產權組織總幹事阿帕德·鮑格奇（中為柳毅書，1982年11月）。

Arpad Bogsch State Councilor Bo Yibo met with Dr Arpad Bogsch, Secretary General of WIPO (Liu Gushu in the middle, November 1982).



▲ 國務院副總理萬裏（前排左六）會見世界知識產權組織總干事鮑格胥（左五）、副總干事波齊奧（右四）。中國貿促會主任王耀庭（左四）、副主任孫放（右二）、法律事務部部長劉紹山（左二）、國家工商行政管理局局長任中林（右三）、商標局局長李繼忠（右一）參加會見（1983年10月）。

Wan Li, Vice-Premier of the State Council (6th from left in the front row) met with Arpad Bogsch, Director General of WIPO (5th from left) and Marino Porzio, Deputy Director General of WIPO (4th from right). Present at the meeting were Wang Yaoting, Chairman of CCPIT (4th from left), Sun Fang, Vice-Chairman of CCPIT (2nd from right), Liu Shaoshan, Director of the Legal Affairs Department of CCPIT (2nd from left), Ren Zhonglin, Commissioner of the State Administration for Industry and Commerce (3rd from right), and Li Jizhong, Director General of the Chinese Trademark Office (1st from right) (October 1983).

1984 年 3 月 27 日在中華人民共和國專利法頒布 15 天后，
中國專利代理（香港）有限公司在香港正式成立。



1984

公司大事記 Landmark Events

1984年3月27日 在中華人民共和國專利法頒布15天后，中國專利代理（香港）有限公司在香港正式成立。中國國際貿易促進委員會副會長李文學任公司董事長，柳谷書任公司第一副董事長兼總經理。香港星光傳呼有限公司董事長黃金富任公司副董事長兼副總經理。

主要媒體以「中國專利代理今在港開業」為標題刊出新聞報導。文中說：「縱然明年4月1日中國才正式實行專利法，但中國國際貿易促進（委員）會已未雨綢繆，因而在港設立這家專門代理專利及商標註冊公司。」這一新聞成為香港當日的電視和報刊要聞。

27 March 1984 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. was officially established on the fifteenth day after the promulgation of the Patent Law of the People's Republic of China. Li Wenxue, Vice-Chairman of CCPIT served as Chairman of the Board of Directors, Liu Gushu as First Vice-Chairman of the Board of Directors and General Manager, and Wong Kam Fu, Chairman of the Board of Directors of the Star Paging (Holding) Ltd., as Vice-Chairman and Deputy General Manager.

The major media carried a news report entitled China Patent Agent (H.K.) Ltd. Incorporated Today in Hong Kong. It was stated in the news release that "although the Chinese Patent Law will not enter into force until 1 April next year, CCPIT is making its preparation in advance by establishing this specialised patent and trademark agency". This news was in the headlines of the local TV programs and press in Hong Kong that day.



▲ 公司成立舉辦的記者招待會（1984年3月27日）。
The press conference held to announce the establishment of the China Patent Agent (H.K.) Ltd. (27 March 1984).



▲ 聯邦德國專利局長豪依塞爾首次訪問公司香港總部（1984年8月）。
Erich Hauesser, Commissioner of the German Patent Office, paid a visit to the CPA Headquarters in Hong Kong (August 1984).



▲ 公司早期的創業者。左起：副總經理兼財務部經理李德奎、總經理柳谷書、副總經理黃金富、業務部副經理楊帆、辦公室主任周傳杰（1984年3月）。

The CPA pioneers (from left): Ning Dekui, Deputy General Manager and Manager of the Financial Department, Liu Gushu, General Manager, Wong Kam Fu, Deputy General Manager, Yang Kai, Deputy Manager of the Operation Department, and Zhou Chuanjie, Director of the General Manager's Office (March 1984).

1984年7月1日 公司開始接受客戶有關專利申請事宜的委托。

1984年8月8日 聯邦德國專利局局長豪依塞爾博士訪問公司香港總部。

1984年9月12日 世界知識產權組織 (WIPO) 總干事鮑格霄博士一行訪問公司香港總部。公司為總干事的來訪舉行記者招待會及宴會。

1984年11月 柳谷書總經理在菲律賓馬尼拉召開的AIPPI研討會上向與會代表詳細介紹即將實施的中國專利法。

1984年12月19日 公司首次在香港主辦中國專利法討論會。邀請中國專利局局長黃坤益介紹即將在中國實施的專利保護制度。演講獲得海外工商界人士的極大關注。



1 July 1984 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. began to receive entrustment from clients with matters of patent application.

8 August 1984 Dr Erich Hauesser, Commissioner of the German Patent Office visited the CPA Headquarters in Hong Kong.

12 September 1984 Dr Arpad Bogdsch, Secretary General of WIPO and his party visited the CPA Headquarters in Hong Kong, and CPA held a press conference and banquet in his honour.

November 1984 General Manager Liu Gushu spoke in great detail at the AIPPI Symposium held in Manila, the Philippines on the Chinese Patent Law to enter into force soon after.

19 December 1984 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. held the Conference on the Chinese Patent Law, the first meeting of the kind ever held in Hong Kong. Huang Kunyi, Commissioner of the Chinese Patent Office, was invited to speak on the system for patent protection to be adopted in China, and the speech drew much attention from people in the business circles overseas.



▲ 為WIPO 總干事鮑格霄來訪舉行的記者招待會 (1984年9月)。

The press conference held in honour of the visiting Arpad Bogdsch, Director General of WIPO (September 1984).



▲ 公司主辦的中國專利法報告會 (1984年12月)。

The Lecture on the Chinese Patent Law held by CPA (December 1984).



▲ 李文學董事長和公司主要負責人 (1984年11月)。
Li Wenxue, Chairman of the board of directors, with other executive officers of CPA (November 1984).

1985

公司大事記 Landmark Events



▲ 來訪的日本中國工業產權考察團 (1985年11月)。
The visiting Japanese Industrial Property Delegation
(November 1985).

1985年1月19日 中國專利代理 (香港) 有限公司作為國務院指定的三家涉外專利代理機構之一寫入本日公布的中華人民共和國專利法實施細則第14條。

1985年4月1日 中國專利法開始生效。中國專利局一共受理了3,455件來自國內外的專利申請。在970件外國新申請中，有近500件是通過中國專利代理 (香港) 有限公司提交的。

1985年4月15日 公司主辦的中國最早的知識產權中英文雙語《中國專利與商標》雜誌在香港創刊。該雜誌的開辦獲得安子介、霍英東、王光英、莊世平等知名人士的贊助。

1985年4月 公司深圳辦事處成立。
1985年5月3日 - 6月3日 公司總經理柳穀書隨中國工業產權代表團赴美，向美國同行介紹中國專利法、商標法及專利商標代理業務。

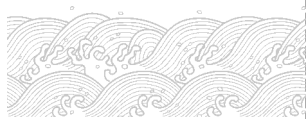
1985年5月3日 - 6月3日 公司總經理柳穀書隨中國工業產權代表團赴美，向美國同行介紹中國專利法、商標法及專利商標代理業務。

19 January 1985 The China Patent Agent (H.K.) Ltd., as one of the three foreign-related patent agencies designated by the State Council, was mentioned in Rule 14 of the Implementing Regulations of the Patent Law of the People's Republic of China issued on the day.

1 April 1985 The Chinese Patent Law entered into force. The Chinese Patent Office received a total of 3,455 patent applications filed in and outside China. Of the 970 foreign applications, nearly 500 were filed through the China Patent Agent (H.K.) Ltd..

15 April 1985 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. launched in Hong Kong the China Patents & Trademarks, China's earliest and only Chinese-English Quarterly on intellectual property. It had the honour of being supported by such celebrities as Ann Tse-Kai, Fok Ying Tung, Wang Guang Ying and Chuang Shih-Ping.

April 1985 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. Shenzhen Office was set up.



1985年5月 中國專利代理（香港）有限公司
成為香港美國商會會員。

1985年7月 國家工商行政管理局商標局轉發
“關於擬受理臺灣企業商標註冊申請的函”中
指出：“臺灣商人回大陸申請商標註冊的，與
大陸企業一視同仁”，“商標註冊申請等事宜，
可以委托中國國際貿易促進委員會或者中國
專利代理（香港）有限公司代辦。”

1985年8月 公司北京辦事處成立。

1985年9月17日－9月28日 應日本國際貿
易促進會的邀請，柳谷書總經理與楊凱、葉
凱東與中國專利局顧問湯永舜赴日舉辦演講
會，向日本企業介紹中國專利法的實施情況。

1985年10月30日－11月2日 AIPI 中國分
會在北京首次舉辦大型國際工業產權研討會。
公司的代表在會上向來自近30個國家和地區
的300多位與會代表作關於通過非司法程序
解決工業產權爭議的演講。

1985年11月 日本中國工業產權考察團訪問
公司香港總部。

3 May-3 June 1985 General Manager Liu
Gushu went to the United States of America as a
member of the Chinese Industrial Property
Delegation to speak to the US colleagues on the
Chinese Patent Law, Trademark Law and the
patent and trademark agency business operation.

May 1985 The China Patent Agent (H.K.) Ltd.
became a member of the American Chamber of
Commerce in Hong Kong.

July 1985 The Trademark Office of the State
Administration for Industry and Commerce (SAIC)
pointed out in the announced letter relating to
the proposed acceptance of applications for
trademark registration filed by Taiwan enterprises
that “businessmen from Taiwan who come back
to the Mainland to apply for trademark
registration will be treated in the same way as
the Mainland enterprises. They can appoint CCPIT
or the China Patent Agent (H.K.) Ltd. to file their
applications for trademark registration”.

August 1985 The China Patent Agent (H.K.)
Ltd. Beijing Office came into being.

17-28 September 1985 At the invitation of
the Japan Council for the Promotion of
International Trade, General Manager Liu Gushu,

together with Yang Kai and Yip Hoi Tung and
Tang Zongshun, consultant to the Chinese Patent
Office, went to Japan on a lecturing tour,
speaking to the Japanese enterprises on the
enforcement of the Chinese patent law.

30 October-2 November 1985 The
Chinese Group of AIPI held for the first time,
International Symposium on Industrial Property in
Beijing. The CPA delegate delivered a speech to
more than 300 participants from nearly 30
countries and regions on the alternative
procedure for the resolution of industrial
property disputes.
November 1985 The Japan Industrial Property
Delegation paid a visit to the CPA Headquarters
in Hong Kong.



1986

公司大事記 Landmark Events



1986年1月10日 中國對外經濟貿易部副部長賈石訪問公司香港總部。

1986年2月17日 世界知識產權組織總干事鮑格博博士致函公司總經理柳谷書。高度評價中國專利代理（香港）有限公司為外國申請人提供的優良服務。同時邀請柳谷書總經理訪問世界知識產權組織總部。

1986年5月 公司代理的使用在豆奶產品上的“維他奶”商標在內地申請商標註冊得到批准。此項授權使中國境外權利人的商標權益在內地得到維護。在香港工商界引起很大反響。

10 January 1986 Jia Shi, Vice-Minister of the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade of China visited the CPA Headquarters in Hong Kong.

17 February 1986 Dr Arpad Bogsch, Secretary General of WIPO, wrote to General Manager Liu Gushu, speaking highly of the excellent services the China Patent Agent (H. K.) Ltd. provided to the foreign applicants and inviting him to pay a visit to the WIPO Headquarters.

May 1986 The application filed through the China Patent Agent (H.K.) Ltd. for registration in mainland China of the trademark “E-À*fÀ” used on bean-dairy products was approved. The official registration of the trademark made it possible for the trademark-related rights and interests of the rightholders outside the territory to be protected in the Mainland. This event aroused much reaction in the business circle in Hong Kong.



▲ 柳谷書董事長、周傳杰與中國專利局顧問湯宗舜在倫敦AIPPI會議上（1986年6月）。

Chairman Liu Gushu, Zhou Chuanjie and Tang Zongshun, consultant to the Chinese Patent Office, at the AIPPI meeting in London (June 1986).



1986年6月2日－7月3日 柳谷書總經理與中國專利局顧問湯宗舜一行赴歐洲訪問。期間，參加了國際保護工業產權協會（AIPPI）第三十三屆大會；參加了國際許可證貿易工作者協會（LES）大會；並應邀對世界知識產權組織（WIPO）總部、歐洲專利局、英國、荷蘭、聯邦德國、法國及意大利等國專利局訪問。

1986年10月16日 聯邦德國專利局局長豪依塞爾再次訪問公司香港總部。

1986年11月15日 公司在香港舉辦中國涉外經濟貿易法律講座。邀請中國國務院經濟法規研究中心主任顧明介紹中國經濟貿易法，並現場解答有關外商投資、合營、技術轉讓等法律問題。

1986年12月 公司在香港舉辦中國專利法報告會。



2 June-3 July 1986 General Manager Liu Gushu and Tang Zongshun, consultant to the Chinese Patent Office, visited Europe together with their party. During the visit, they attended the 33rd AIPPI Conference and LES Conference and were invited to have visited the WIPO Headquarters, the European Patent Office and Patent Offices of the United Kingdom, the Netherlands, Germany, France and Italy.

16 October 1986 Dr Erich Hauesser, Commissioner of the German Patent Office, paid another visit to the CPA Headquarters in Hong Kong.

15 November 1986 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. held in Hong Kong the Lectures on Chinese Laws on Economy and International Trade, and invited Gu Ming, Director of the Economic Law and Regulations Research Centre of the State Council to answer on the site questions relating to foreign investment, joint venture, technology transfer and other legal issues.

December 1986 The China Patent Agent (H. K.) Ltd. held the Lecture on the Chinese Patent Law in Hong Kong.



▲ 公司舉辦的中國涉外經濟貿易法律講座（1986年11月）。

The Lecture on the Chinese Law on Economy and International Trade held by CPA (November 1986).

1987

公司大事記 Landmark Events



32



▲ 公司舉辦的中國工商行政管理局講座（1987年4月）。
The Lectures on China's Industry & Commerce Administration held by CPA in Hong Kong (April 1987).

1987年2月17日 聯合國世界知識產權組織總干事鮑格胥博士致函中國專利代理（香港）有限公司，祝賀中國專利法頒布暨中國專利代理（香港）有限公司成立三周年，並高度贊揚公司及柳谷書本人在中國專利制度創立和發展中起的重要作用。

1987年3月12日 公司在香港舉辦記者招待會，慶祝中國專利法頒布三周年暨公司成立三周年。

1987年3月 王正發副總經理在美國/加拿大許可證貿易工作者協會（LES）舉辦的對華技術轉讓研討會上作了題為「中國技術轉讓展望和需求」的專題報告。

1987年4月1日 由中國專利代理（香港）有限公司與華潤集團、光大集團等多家公司合資建立的中國技術轉讓（香港）有限公司在香港正式開業。

1987年4月14日 根據業務發展，公司在美國紐約開辦中國專利與技術貿易（美國）有限公司，代表總公司接受向中國申請的專利和商標註冊委託，並為中外間的技術貿易以及相互投資提供法律服務。



17 February 1987 Dr Arpad Bogsch, Secretary General of WIPO, wrote to the China Patent Agent (H. K.) Ltd., congratulating on the third anniversary of the promulgation of the Chinese Patent Law and the establishment of the China Patent Agent (H. K.) Ltd. and speaking highly of the CPA and Liu Gushu for the important role they had played in the creation and development of the patent system in China.

12 March 1987 The China Patent Agent (H. K.) Ltd. held a press conference in Hong Kong to mark the third anniversary of the promulgation of the Chinese Patent Law and the establishment of the China Patent Agent (H. K.) Ltd..

March 1987 Wang Zhengfa, Deputy General Manager delivered a speech on Technology Transfer: China's Outlook and Future at the Symposium on Technology Transfer to China held by the LES US/Canada.

1 April 1987 The China Technology Trade (H. K.) Ltd. jointly incorporated by the China Patent Agent (H. K.) Ltd., the China Resources (Holdings) Co., Ltd. and the Ever Bright (Holdings) Co., Ltd. was officially open to business in Hong Kong.



1987年4月29日 公司與香港中華總商會聯合舉辦中國工商行政管理講座。中國國家工商行政管理局局長任中林和柳谷書總經理分別就中國工商行政管理機構的功能、外資駐華機構的管理、商標註冊、廣告管理以及中國涉外專利代理制度等問題分別在會上作了介紹。

1987年8月 柳谷書總經理所著《中國工業產權制度介紹》一書出版。該書用中英文雙語文字，是最早向海外介紹中國專利商標制度的專著。世界知識產權組織總干事鮑格博博士評價該書：內容精確而實用。

1987年12月18日 為方便臺灣的公司、企業和個人向中國專利局提交專利申請，中國專利局頒布了《關於受理臺灣專利申請的規定》，規定中指定中國專利代理（香港）有限公司代理臺灣申請人向大陸的專利申請。

1987年 公司實現業務全程計算機管理。

14 April 1987 In response to the business development, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. set up the China Patent and Technology Trade (U.S.A.) Ltd., representing CPA to receive appointment to file applications for patent and trademark registration in China and to provide legal services in the technology trade and investment between China and foreign countries.

29 April 1987 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. and the Chinese General Chamber of Commerce of Hong Kong jointly held the Lectures on China's Industry & Commerce Administration, at which Ren Zhonglin, Commissioner of SAIC and General Manager Liu Gushu respectively gave lectures on matters of the functions of the Chinese administrative authorities for industry and commerce, administration of organisations of foreign investment in China, trademark registration, advertisement administration and the foreign-related patent agency system in China.

August 1987 The book written by General Manager Liu Gushu entitled An Introduction to the System of Industrial Property in China was published in both Chinese and English. It was one of the earliest special treatises written for overseas readers on the patent and trademark

system in China. Commenting on the book, Dr Arpad Boggsch, Secretary General of WIPO, said "it is a book of practical reference containing precise information".

18 December 1987 To facilitate companies, enterprises and persons from Taiwan to file applications for patent with the Chinese Patent Office, the Chinese Patent Office issued the Provisions on Acceptance of Patent Applications Filed by People from Taiwan, in which the China Patent Agent (H. K.) Ltd. was designated as the agency to assist the Taiwan applicants in their application for patent in the Mainland.

1987 The company's computer management of the entire process of operation was put in place.



▲ 中國專利與商標雜誌成為海外人士了解中國知識產權制度的窗口。

The bilingual quarterly China Patents & Trademarks serves as a window for people from overseas to know about the IP system in China.

1988

公司大事記 Landmark Events

34



▲ 公司負責人與內地知識產權界人士在一起 (1988年)。

The CPA executive officers with people from the IP community of the Mainland (1988).

1988年初 中國決定修改專利法。公司在“中國專利與商標”雜誌上陸續刊登了外國知名企業和國際知識產權界人士對修改中國專利法的一些建議。

1988年1月14日 中國國家工商行政管理局發出《關於公布商標代理組織的通知》，指定中國專利代理（香港）有限公司為商標代理組織，負責代理外國人或者外國企業在中國申請商標註冊或者辦理其他商標事宜。

1988年3月30日 在中國專利局舉辦的中國專利法實施三周年座談會上，柳谷書總經理代表公司出席會議並發表演講。

1988年4月 王正發副總經理在澳大利亞／新西蘭許可證貿易工作者協會（LES）舉辦的研討會上作了題為“影響對華技術許可的一些問題”的專題報告。

1988年5月6日 中國專利代理（香港）有限公司與中國技術轉讓（香港）有限公司合資建立的中國技術轉讓（德國）有限公司在德國漢堡成立。

1988年5月 公司董事會推舉柳谷書擔任董事長，增補王正發為副董事長；同時任命王正發為公司總經理。

Early 1988 China decided to revise the Patent Law. The China Patent Agent (H.K.) Ltd. made a continuous coverage, in the journal China Patents & Trademarks, of the proposals made by the renowned foreign enterprises and people from the international intellectual property community on the revision of the Chinese Patent Law.

14 January 1988 SAIC issued the Notice on Announcement of Trademark Agencies, in which the China Patent Agent (H. K.) Ltd. was designated as a trademark agency responsible for the prosecution of applications filed by foreign nationals or enterprises for trademark registration and for attendance to other trademark-related matters in China.



30 March 1988 General Manager Liu Gushu participated in, and made a speech on behalf of CPA, at the Forum Marking the Third Anniversary of the Chinese Patent Law held by the Chinese Patent Office.



April 1988 Deputy General Manager Wang Zhengfa delivered a speech entitled Some Issues of Effect on Technology License to China at the symposium held by the LES Australia/New Zealand.

6 May 1988 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. and the China Technology Trade (H.K.) Ltd. jointly set up the China Technology Trade (Germany) Ltd. in Hamburg, Germany. May 1988 The CPA board of directors elected Liu Gushu Chairman and Wang Zhengfa, Vice-Chairman and concurrently General Manager.

June 1988 The CPA Japan Representative Office was set up.

June 1988 The Legend Computer Ltd., a joint venture incorporated by the China Technology Trade (H.K.) Ltd. a subsidiary company of sole investment by the China Patent Agent (H. K.) Ltd., the New-Tech Development Ltd. of the Computer Technology Institute of the China Academy of Natural Sciences and a Hong Kong computer company, was set up in Hong Kong.

1988

公司大事記 Landmark Events

36

1988年6月 公司駐日本代表處成立。

1988年6月 由中國專利代理（香港）有限公司的全資子公司－中國技術轉讓（香港）有限公司與中國科學院計算技術研究所新技術發展公司、香港道遠電腦系統有限公司合資建立的聯想電腦有限公司在香港成立。

1988年7月 日本夏普公司委託中國專利代理（香港）有限公司投訴中國某些企業侵犯其“SHARP”註冊商標一案得到處理。中國官方通過新聞界對外宣布，國內兩大公司組裝假冒SHARP-GF800型號的收錄機侵犯“SHARP”商標專用權的不法行為，已依法給予嚴厲處罰。

1988年9月26日 中國專利代理（香港）有限公司受美國國際商業機器公司（IBM）委託，向深圳市工商行政管理局投訴，要求對深圳六甲企業擅自組裝、銷售假冒IBM商標計算機，侵犯其註冊商標專用權的行為進行依法查處。深圳市工商行政管理局對此案於1989年2月作出處理決定，制止了侵權行為，對侵權者作出懲處。中國國家工商行政管理局就此案的處理舉行了新聞發布會。

July 1988 The Japanese Sharp Corporation appointed the China Patent Agent (H. K.) Ltd. to file a complaint against some Chinese enterprises for infringement of its registered trademark “SHARP”. The case was resolved, and the Chinese authorities announced in the press that two major domestic corporations’ illicit act of making counterfeit SHARP-GF800 type recorders had infringed the exclusive right of the trademark “SHARP” and was severally punished according to law.

26 September 1988 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. was appointed by the US International Business Machines (IBM) to file a complaint with the Shenzhen Administration for Industry and Commerce, requesting it to investigate and handle the act by six large enterprises in Shenzhen of infringement of its exclusive right to use its registered trademark for assembling and marketing counterfeit computers without authorisation. The Shenzhen Administration for Industry and Commerce made the decision in February 1989 to have stopped the infringing act and punished the infringer. SAIC held a press conference on the handling of the case.



1988年10月 柳谷書董事長和王正發總經理率公司代表團參加在韓國舉行的AIPPI國際會議。此行是中國與韓國尚未建立外交關係之前由中國首次派知識產權代表團訪問韓國，得到了韓國業界和政府的高度重視和熱烈歡迎。

1988年10月27日 王正發總經理在聯邦德國法蘭克福舉行的德中技術轉讓問題專門研討會上就中國的知識產權法律制度發表專題演講。

1988年10月28日 柳谷書董事長率香港地區代表團參加在香港召開的首屆海峽兩岸商標專利暨商務法律研討會。來自中國大陸、香港、臺灣的38位代表出席了會議。

1988年12月11日 在中華全國專利代理人協會成立大會上，柳谷書董事長當選為第一任會長。

1988年12月19日 中國最高人民法院院長任建新視察公司深圳辦事處，對公司歷年取得的成績給予充分的肯定。

October 1988 Chairman Liu Gushu and General Manager Wang Zhengfa led the CPA delegation to the AIPPI International Conference held in the Republic of Korea. This was the first Chinese IP delegation sent to the country before China established the diplomatic relations with it and great importance was attached, and warm reception was given to the delegation by the industry and Government of the Republic of Korea.

27 October 1988 General Manager Wang Zhengfa delivered a speech on the IP legal system in China at the German-Sino Technology Trade Symposium held in Frankfurt, Germany.

28 October 1988 Chairman Liu Gushu led the Hong Kong delegation to the first Mainland-Taiwan Symposium on Trademark, Patent and Commercial Law held in Hong Kong, which was attended by 38 participants from the Mainland, Hong Kong and Taiwan.

11 December 1988 Chairman Liu Gushu was elected first President of the All-China Patent Agents Association at the meeting for establishing the Association.

19 December 1988 Ren Jianxin, President of the Supreme People's Court inspected the CPA Shenzhen Office, fully affirming the achievements made by the China Patent Agent (H. K.) Ltd. over the years.



▲ 在公司總部工作的部分女同事 (1988年)。
Some women employees working at the CPA Headquarters (1988).

1989

公司大事記 Landmark Events

38



▲ 公司董事會成員 (1989年)。

The CPA board directors (1989).



1989年2月 中國專利代理（香港）有限公司
的子公司－中國商標代理（香港）公司成立，
楊凱任總經理。國家工商行政管理局商標局
正式指定中國專利代理（香港）有限公司所
屬的中國商標代理（香港）公司辦理基胞的
商標註冊申請業務。

1989年3月20日－22日 在北京召開的“中
國－歐洲共同體在華投資法律與實務討論會”
上，公司的代表就知識產權與技術轉讓問題
向與會代表作介紹。

1989年4月 由中國專利代理（香港）有限公
司贊助的“慶祝中華人民共和國專利法實施
五周年專利論文征評活動”圓滿結束。柳谷
書董事長出席頒獎會並發表講話。

1989年6月 公司駐德國代表處成立。

1989年9月 時任中華全國專利代理人協會會
長的柳谷書董事長率協會代表團一行9人訪
問美國和加拿大。

February 1989 The China Trademark Agent
(H.K.) Ltd., affiliated to the China Patent Agent
(H. K.) Ltd., was incorporated in Hong Kong, with
Yang Kai as the General Manager. SAIC officially
designated the China Trademark Agent (H.K.)
Ltd., to undertake the operation of filing
applications for the people from Taiwan region
for trademark registration.

20-22 March 1989 The CPA representative
gave a speech on IP and technology transfer at
the China-European Communities Symposium on
the Law and Practice of Investment in China.

April 1989 The CPA sponsored Prize-giving
Ceremony for Articles on Patent Subjects Solicited
and Selected Nationwide came to a successful
completion. Chairman Liu Gushu awarded the
winners and delivered a speech at the ceremony.

June 1989 The CPA Representative Office was
set up in Germany.

September 1989 Chairman Liu Gushu, then
President of the All-China Patent Agents
Association, led a 9-member delegation of the
Association on a visiting tour to the United States
of America and Canada.



▲ 公司領導在公司成立五周年記者招待會上（1989年4月）。

The CPA executive officers at the press conference marking its 5th anniversary (April 1989).



1990

公司大事記 Landmark Events

40



1990年2月19日 以樸鍾仁為團長的韓國化纖協會弁理士代表團訪問公司香港總部。

1990年2月21日 - 23日 公司派代表參加中華全國專利代理人協會與日本弁理士會在北京舉行的第一次兩協會雙邊交流會。

1990年4月23日 公司派代表參加在北京召開的第14屆世界法律大會。

1990年5月 美國專利商標局局長曼貝克夫婦訪問公司香港總部。

1990年5月6日 - 13日 應美國製造基金會邀請，柳谷書董事長、周傳杰副總經理及樓垂品副總經理參加美國慶祝專利法、版權法頒布二百周年慶典。

1990年6月 周傳杰被任命為公司代理總經理。

1990年7月24日 全國政協副主席錢偉長訪問了公司香港總部，詳細了解公司專利代理工作的開展情況，對公司創建以來取得的成績和在國際上贏得的信譽給予了充分的肯定和熱情的鼓勵。

19 February 1990 The Delegation of the Korean Chemical Fibre Patent Attorneys Association visited the CPA Headquarters in Hong Kong.

21-23 February 1990 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. sent a delegation to the bilateral exchange meeting held for the first time between the All-China Patent Agents Association and the Patent Attorneys Associations of Japan in Beijing.

23 April 1990 A CPA delegation was sent to the 14th Conference on the Law of the World held in Beijing
May 1990 Mr Harry F. Manbeck, Jr., Commissioner of the US Patent and Trademark Office, and Mrs Manbeck visited the CPA Headquarters in Hong Kong.

6-13 May 1990 At the invitation of the Foundation for a Creative America, Chairman Liu Gushu and Deputy General Managers Zhou Chuanjie and Lou Chupin participated in the Ceremony marking the two hundredth anniversary of promulgation of the US Patent Act and Copyright Act.





▲ 南朝鮮化纖協會弁理士代表團訪問公司香港總部（1990年2月）。

The Delegation of the Korean Chemical Fibre Patent Attorneys Association paid a visit to the CPA Headquarters in Hong Kong (February 1990).

1990年8月8日 中國專利代理（香港）有限公司所屬的“中國專利與技術貿易（美國）有限公司”更名為“中國專利與商標代理（美國）有限公司”，繼續代表總公司接受外國的專利商標申請。

1990年9月 香港知識產權署成立之後不久，戴婉瑩署長、韋德詩副署長訪問了公司香港總部。

1990年9月20日 中國首屆商標代理工作座談會在廣州市舉行。中國專利代理（香港）有限公司和其他四家涉外商標代理機構的代表出席了會議。會議着重討論了商標代理人條例草案。

1990年9月24日 在中國國際保護工業產權協會（AIPPI中國分會）會員大會上，柳谷書董事長當選為副會長。

1990年10月7日－16日 柳谷書董事長率中華全國專利代理人協會代表團會訪問日本。在東京舉行了第二次雙邊交流會。訪日期間，代表團還拜會了日本特許廳、日本發明家協會、AIPPI日本分會、日本國際貿易促進會及當地的專利事務所、各大企業的專利部等機構。並向日本各界介紹了中國的知識產權制度。

June 1990 Zhou Chuanjie was appointed Acting General Manager of the China Patent Agent (H.K.) Ltd..

24 July 1990 Qian Weichang, Vice-Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference visited the CPA Headquarters in Hong Kong, inspecting the corporate operation of the patent agency, fully affirming the achievements and reputation the China Patent Agent (H.K.) Ltd. had won from its establishment and giving warm encouragement.

8 August 1990 The China Patent and Technology Trade (U.S.) Ltd., affiliated to the China Patent Agent (H. K.) Ltd., was renamed China Patent and Trademark Agent (U.S.) Ltd., operating for the China Patent Agent (H. K.) Ltd. to receive foreign patent and trademark applications.

September 1990 Ms Alice Tai, Director of the Intellectual Property Department of the Hong Kong Government, and Ms Averil C. Waters, Deputy Director thereof visited the CPA Headquarters in Hong Kong shortly after the Department was set up.

1990年10月24日 公司與香港中華總商會聯合在香港聯合舉辦中國工商行政管理研討會。特邀中國國家工商行政管理局局長劉敏學、商標局局長李繼忠、經濟合同司司長王振宇在會上介紹中國工商行政管理、商標法制以及經濟合同管理等方面的情況。

1990年11月14日 法國專利局局長讓－克羅德·賈巴勒迪約訪問公司香港總部。

1990年自中國典型培養物保藏中心（CCTCC）建成後，該中心負責人多次訪問中國專利代理（香港）有限公司。雙方建立了良好的合作關係。





20 September 1990 The first China Trademark Forum was held in Guangzhou. The China Patent Agent (H.K.) Ltd. and other four foreign-related trademark agencies attended the Forum, which focused on the discussion of the draft Trademark Agent Regulations.

24 September 1990 Chairman Liu Gushu was elected Vice-President at the Chinese Group of AIPPI Conference.

7-16 October 1990 Chairman Liu Gushu led the All-China Agents Association to Japan and held the second bilateral exchange meeting in Tokyo. During their stay in Japan, the Delegation paid a visit to the Japanese Patent Office, the Japanese Inventors Association, the Japanese Group of AIPPI, the Japan Council for the Promotion of International Trade and local patent agencies and the patent departments of the large enterprises, and gave speeches on the IP system in China.

24 October 1990 The China Patent Agent (H. K.) Ltd. and the Chinese General Chamber of Commerce of Hong Kong jointly held in Hong Kong the Symposium on Commercial & Industrial Administration in China. Special guest speakers,

such as Liu Minxue, Commissioner of SAIC, Li Jizhong, Director General of the Trademark Office, and Wang Zhenyu, Director General of the Economic Contract Division, gave speeches at the Symposium on the commercial and industrial administration, trademark legal system and economic contract administration in China.

14 November 1990 The Commissioner of the French Patent Office visited the CPA Headquarters in Hong Kong
1990 After the China Centre for Type Culture Collection (CCTCC) was set up, the leading officials visited the China Patent Agent (H. K.) Ltd. on several occasions and the two sides established good cooperative relations.



▲ 全國政協副主席錢偉長與公司高級管理人員合影（1990年7月）。
Qian Weichang, Vice-Chairman of the Chinese People's Political Consultative Conference, having a picture taken with the CPA senior executive officers (July 1990).





1991

公司大事記 Landmark Events



▲ 參加WIPO海牙外交會議期間，柳谷書董事長與WIPO總干事鮑格博博士、中國專利局局長高盧麟在一起（1991年6月）。

Chairman Liu Gushu with Dr. Arpad Bogsch, Director General of WIPO, and Gao Lulin, Commissioner of the Chinese Patent Office, during the WIPO Diplomatic Conference held in Hague (June 1991).



1991年3月11日 在中華全國專利代理人協會第二屆全國代表大會上，柳谷書董事長再次當選為協會會長。

1991年4月20日 由于公司業務急劇擴大，公司香港總部遷至濱臨香港維多利亞海灣的鷹君中心。

1991年5月6日 公司成立七周年記者招待會在香港舉行。

1991年5月 鄭松宇被任命為公司總經理。

1991年5月 隨著訴訟業務的不斷增多，公司設立法律部，由資深的專業律師和代理人辦理客戶委托的訴訟業務。

1991年6月3日－21日 柳谷書董事長、周傳杰作為中國政府代表團的顧問，赴荷蘭海牙參加由WIPO組織的締結專利法條約第一階段外交會議。



11 March 1991 Chairman Liu Gushu was re-elected President at the Second National Conference of the All-China Patent Agents Associations.

20 April 1991 The CPA Headquarters was removed to the Great Eagle Centre on the Victoria Bay in Hong Kong in response to the rapid expansion of its operation.

6 May 1991 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. held the press conference marking its seventh anniversary.

May 1991 Zheng Songyu was appointed General Manager of the China Patent Agent (H.K.) Ltd..

May 1991 With the constant increase of law business, the CPA Legal Affairs Department was set up. Senior attorneys-at-law and patent and trademark attorneys began to provide legal services for clients in lawsuits.

3-21 June 1991 Chairman Liu Gushu and Zhou Chuanjie went to Hague to participate, as consultants to the Chinese Government Delegation, in the first part of the Diplomatic Conference for the Conclusion of the Patent Law Treaty.



▲ WIPO總干事鮑格博的致辭（1991年8月）

A letter by Arpad Bogsch, Director General of WIPO (August 1991).

1991年8月 世界知識產權組織總干事鮑格博士致函中國專利與商標雜誌社，感謝中國專利代理（香港）有限公司創辦的這份刊物，成為世界了解中國知識產權保護制度的窗口，促進了外國對中國的投資與合作，推動中國知識產權制度的發展。

1991年10月 美國萊維斯特勞斯公司委託中國專利代理（香港）有限公司對中國境內非法侵犯“LEVI'S”牛仔褲的侵權廠家採取法律行動。在海內外引起較大反映。

1991年10月12日-13日 公司負責人在珠海舉行的海峽兩岸專利、商標、著作權研討會上作專題報告。這次研討會是由大陸海峽兩岸經貿協調會和臺灣海峽兩岸商務協調會聯合主辦的。來自海峽兩岸的律師、專家和學者近100人參加了研討會。

1991年10月18日-21日 在北京召開的第四次全國專利工作會議上，中國專利代理（香港）有限公司被評為全國專利系統先進集體。

August 1991 Dr Arpad Boggs, Secretary General of WIPO, wrote to the China Patents & Trademarks, extending gratitude to the China Patent Agent (H. K.) Ltd. for publishing the wonderful bilingual Quaterly of the China Patents & Trademarks, which served as a window for the world to understand the system for IP protection in China, facilitated the investment and cooperation between foreign countries and China and spurred the development of the IP system in China.

October 1991 The Levi Strauss & Co. of the United States appointed the China Patent Agent (H. K.) Ltd. to take legal action on factories infringing the "LEVI'S" jeans in the territory of China, and this event drew much response in and outside China.

12-13 October 1991 The CPA executive officer made a speech at the Cross-strait Symposium on Patent, Trademark and Copyright. This symposium was jointly held by the Council for the Coordination of Cross-strait Economic Relations and Trade of the China Mainland and the Council for the Coordination of Cross-strait Commerce of Taiwan and attended by nearly 100 lawyers, experts and scholars from both sides of the Taiwan Strait.

18-21 October At the Fourth All-China Patent Work Conference, the China Patent Agent (H. K.) Ltd. was awarded the title of Excellent Firm within the Nationwide Patent System.



▲ 香港知識產權署署長戴婉瑩、副署長韋德詩與柳谷書董事長（1991年9月）。

Ms Alice Tai, Director of the Intellectual Property Department of Hong Kong, Ms Averil C. Waters, Deputy Director with Chairman Liu Gushu (September 1991).



▲ 柳谷書董事長與來公司訪問的WIPO總干事鮑格博士（1991年11月）。

Chairman Liu Gushu and Dr Arpad Boggs, Director General of WIPO (November 1991).





▲ 來訪的WIPO總干事一行與公司負責人合影（1991年11月）。

The visiting WIPO Director General and his party having a picture taken with the CPA executive officers (November 1991).



▲ WIPO總干事鮑格胥博士參觀公司雜誌社辦公室（1991年11月）。

Dr Arpad Bogtsch, Director General of WIPO, visiting the China Patents & Trademarks Office (November 1991).

1991年11月19日 香港美藝（珠記）金屬制品廠委托中國專利代理（香港）有限公司向北京市中級人民法院提起行政訴訟并勝訴。這是北京市中級人民法院判決的第一起發明專利行政訴訟案件。

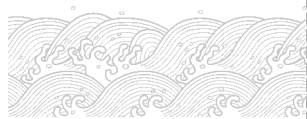
1991年11月28日 柳谷書董董事長參加了國家主席江澤民與世界知識產權組織總干事鮑格胥博士的會見。

1991年11月30日 應中國專利代理（香港）有限公司的邀請，世界知識產權組織總干事鮑格胥博士一行來港訪問。鮑格胥博士高度贊揚中國專利代理（香港）有限公司在中國專利代理制度的建立、向海外介紹中國知識產權制度、幫助中國權利人在海外獲得專利與商標保護以及推動中國相關知識產權法律制度的建立和完善等方面所作出的巨大貢獻。

19 November 1991 The Mee Ngai (Chu Kee) Metal Manufacturers appointed the China Patent Agent (H. K.) Ltd. to institute an administrative proceedings in the Beijing Intermediate People's Court and won the case. This was the first case of administrative proceedings tried and judged by the Beijing Intermediate People's Court.

28 November 1991 Chairman Liu Gushu was present on site when Jiang Zemin, President of China, met with Dr Arpad Bogtsch, Secretary General of WIPO.

30 November 1991 At the invitation of the China Patent Agent (H. K.) Ltd., Dr Arpad Bogtsch, Secretary General of WIPO, and his party paid a visit to Hong Kong. He spoke highly of the tremendous contribution the China Patent Agent (H. K.) Ltd. had been making to founding the patent agency system in China, to introducing the Chinese IP system to the outside world, to helping the Chinese rightholders secure patent and trademark protection overseas and to promoting the establishment and amplification of the IP-related legal system in China.





▲ 參加江澤民主席與 WIPO 總干事鮑格爾博士的會談後的合影。后排右二為柳谷書董事長（1991 年 11 月 28 日）。
Chairman Liu Gushu (2nd from right in the back row) was present on site when Jiang Zemin, President of China, met
with Dr Arpad Bogsch, Secretary General of WIPO (28 November 1991).



1992

公司大事記 Landmark Events

48



1992年 中國國際貿易促進委員會會長鄭鴻業兼任公司董事長。

1992年2月 根據《計算機軟件保護條例》制定的《計算機軟件著作權登記辦法》開始實施，公司同時開始承辦版權登記申請。

1992年3月26日－27日 應公司邀請，美國衛生工業製造商協會代表團一行五人訪問北京。

1992年4月13日－14日 公司派代表參加由AIPPI中國分會在北京召開的中國知識產權法律制度研討會，來自五大洲四十多個國家和地區的三百多名代表參加。

1992年5月22日 由中國專利代理（香港）有限公司主辦、香港貿易發展局和中國國際貿易促進委員會駐香港代表處協辦的中國專利與商標制度研討會在香港召開。時值中美關於貿易和知識產權問題的談判（中美301條款談判）掀起的“知識產權熱”，公司主辦的這次研討會引起香港各界人士的強烈關注和巨大反響。

1992 Zheng Hongye, Chairman of CCPIT, concurrently took the position of Chairman of the CPA board of directors

February 1992 The Measures for the Registration of Computer Software Copyright formulated under the Regulations for the Protection of Computer Software came into force. The China Patent Agent (H.K.) Ltd. began to prosecute applications for the copyright registration of computer software.

26-27 March 1992 At the invitation of the China Patent Agent (H. K.) Ltd., a five-member delegation of the US Health Industry Manufacturers Association visited Beijing.

13-14 April 1992 The China Patent Agent (H. K.) Ltd. sent its representative to the Symposium on Intellectual Property Systems in China held by the Chinese Group of AIPPI in Beijing. Present at the Symposium were more than 300 participants from over 40 countries and regions on the five continents.





▲ 公司董事長柳谷書與中國最高人民法院院長任建新、中國專利局局長高盧麟、WIPO 法律顧問雷大濤、公司前總經理王正發在中國國際貿易促進委員會成立 40 周年慶祝大會上（1992 年 5 月）。

Present at the celebration marking the 40th anniversary of the China Council for the Promotion of International Trade in Beijing were (from left to right): Liu Gushu, Chairman of China Patent Agent (H.K.) Ltd.; Gao Lulin, Commissioner of the Chinese Patent Office; Ren Jianxin, President of the Supreme People's Court of China; Gust Ledakis, Legal Counsel of WIPO and Wang Zhengfa, former CPA General Manager (May 1992).



1992年6月21日－26日 應國際保護工業產權協會以色列分會的邀請，公司負責人率團作為中國知識產權界代表首次造訪以色列的客人。

1992年11月28日－12月12日 公司代表團應臺灣中國投資教育基金會的邀請，在臺灣進行了為期15天的業務訪問。這是大陸知識產權代表團首次訪問臺灣。

1992年 就承認南非的巴黎公約成員國的待遇問題，中國專利代理（香港）有限公司向中國政府主管部門積極反映情況。這一問題最終經中國國務院出面得到解決。

22 May 1992 The Symposium on the Patent & Trade Mark System in China organised by the China Patent Agent (H. K.) Ltd. with the help of the Hong Kong Trade Development Council and the Hong Kong Representative Office of CCPIT was held in Hong Kong at the time when intellectual property was a topic of heated discussion amidst the Sino-US negotiations on trade and intellectual property issues (Sino-US negotiation on "301"). This Symposium drew great attention and caused tremendous response from people of all walks of life in Hong Kong.

21-26 June 1992 At the invitation of the Israeli Group of AIPI, the CPA executive officer led an IP delegation on a visiting tour to Israel for the first time.

28 November-12 December 1992 At the invitation of the Chinese Foundation for Investment Education of Taiwan, the CPA delegation paid a fifteen-day business visit to Taiwan. This was the first time for a Mainland IP delegation to visit Taiwan.

1992 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. was consulted by the competent department of the Chinese Government on the matter of recognising the treatment of South Africa as party to the Paris Convention Union, and the matter was finally resolved by the State Council.



▲ 公司董事會成員（1992年）。
The CPA board directors (1992).



▲ 公司主辦的中國專利與商標法律制度研討會（1992年5月）。
Symposium on Patent & Trademark System in China held by CPA (May 1992).



▲ 中國專利局法律部部長尹新天等來公司講課（1992年5月）。
Yin Xintian, Director of the Legal Affairs Department of the Chinese Patent Office came to CPA to give lectures (May 1992).



1982年 在中國專利法、商標法、軟件登記辦法、農業化學品和藥品行政保護條例的的修改和制訂過程中，公司向中國政府有關部門提出建議，反映情況，為有關法律的修改和完善作出了積極努力。



1992 In the course of revision and formulation of the Chinese Patent Law, the Trademark Law, The Measures for the Registration of Computer Software Copyright and the Regulations for the Administrative Protection of Agricultural Chemicals and Pharmaceuticals, the China Patent Agent (H. K.) Ltd. made its recommendations and submitted its reports to the relevant department of the Chinese Government in an active effort for the purpose of revision and amplification of the relevant laws.



▲ 公司首次組團訪問臺灣（1992年11月）。

CPA sent the first Mainland delegation to Taiwan (November 1992).

1993

公司大事記 Landmark Events



1993年1月1日 修改后的中國專利法開始實施。公司就發明專利保護期限延至20年。對化學品藥品給予專利保護。增加專利授權后的撤銷程序以及冒充專利等新修改的內容。答復了客戶大量的諮詢。

1993年2月 公司應邀在香港美國商會舉辦中國專利法修改專題報告會。

1993年4月26日 - 5月7日 公司組團出訪南非。這是中國知識產權界對南非的首次訪問。

1993年7月 根據修訂的中國商標法及其實施細則。公司開始代理客戶向中國商標局提交服務商標申請。

1 January 1993 The revised Chinese Patent Law entered into force. The China Patent Agent (H.K.) Ltd. was consulted by a great number of clients on the matters of extension of the term of patent protection to twenty years, conferring patent protection to chemicals and pharmaceuticals, the addition of post-grant procedures of patent revocation and matter relating to passing-off patents.

February 1993 At the invitation of the American Chamber of Commerce in Hong Kong, CPA held a special lecture on the revision of the Chinese Patent Law.

26 April-7 May 1993 A CPA delegation visited South Africa. This was the first visit to the country by the Chinese IP community.

July 1993 Under the revised Chinese Trademark Law and its Implementing Regulations, The China Patent Agent (H.K.) Ltd. began to file, for its clients, applications for registration of service marks with the Chinese Trademark Office.



▲ 公司受 WIPO 委托在香港舉辦的專利合作條約研討會 (1993 年 11 月)。

CPA holding the Seminar on the Patent Cooperation Treaty in Hong Kong with the entrustment by WIPO (November 1993).



1993年11月4日-5日 受世界知識產權組織和中國專利局的委托，公司承辦了在香港舉辦的專利合作條約（PCT）研討會。120多名各國、各地區的專家、學者和工商界人士參加了研討會。本次研討會被WIPO評為世界十大成功培訓班之一。

1993年11月8日-9日 公司負責人在中國知識產權研究會與香港知識產權署合辦的第二屆內地與香港知識產權研討會上就修改後的中國商標法發表演講。

1993年11月11日 中國專利局局長高盧麟訪問公司香港總部。



4-5 November 1993 Entrusted by WIPO and the Chinese Patent Office, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. held a PCT Symposium in Hong Kong, which was attended by more than 120 experts, scholars, businessmen and manufacturers from different countries and regions. This Symposium was regarded by WIPO as one of the world best ten training programs.

8-9 November 1993 The CPA executive officer delivered a speech on the revised Chinese Trademark Law at the Second Mainland-Hong Kong Intellectual Property Symposium jointly held by the China Intellectual Property Society and Hong Kong Intellectual Property Department.

11 November 1993 Gao Lulin, Commissioner of the Chinese Patent Office paid a visit to the CPA Headquarters in Hong Kong.



▲ 中國專利局局長高盧麟視察公司香港總部（1993年11月）。

Gao Lulin, Commissioner of the Chinese Patent Office, inspecting the CPA Headquarters in Hong Kong (November 1993).



▲ 公司代表參加內地與香港知識產權法律制度研討會（1993年11月）。

The CPA representatives at the Symposium on Intellectual Property Systems in Mainland China and Hong Kong (November 1993).



1994

公司大事記 Landmark Events



▲ 在公司成立十周年慶祝會上，中國專利局副局長姜穎等專程赴港道賀（1994年3月）。

Jiang Ying, Vice-Commissioner of the Chinese Patent Office made a special trip to Hong Kong to congratulate the CPA on its 10th anniversary (March 1994).



1994年1月1日 中國加入專利合作條約 (PCT)，公司開始代理外國申請人指定中國的 PCT 申請以及中國申請人向中國專利局提出的 PCT 國際申請。

1994年3月25日 為慶祝公司成立十周年，公司在香港舉辦盛大慶祝酒會。中國國際貿易促進委員會會長鄭鴻業、香港中華總商會會長霍英東、香港華潤集團有限公司董事長沈覺人、中國專利局副局長姜穎、新華社香港分社副社長朱育誠、香港知識產權署署長戴婉瑩、香港立法局議員黃宜弘、港事顧問唐一柱等各界人士到場祝賀。

為慶賀公司成立十周年，最高人民法院院長任建新、中國國際貿易促進委員會會長鄭鴻業、中國專利局局長高盧麟、中國國家工商行政管理局副局長兼商標局局長白大華、中國國家版權局局長于友先分別題寫賀辭，祝願公司為中國知識產權事業作出更大的貢獻。

1994年3月30日 在中國專利局舉辦的中華人民共和國專利法實施十周年慶祝大會上，中國專利代理（香港）有限公司被評為全國先進專利代理機構。

1994年5月19日 - 6月10日 公司負責人率團赴法國、荷蘭、英國進行業務訪問。期間拜會了法國工業產權局局長。

1 January 1994 China acceded to the Patent Cooperation Treaty (PCT). The China Patent Agent (H.K.) Ltd. began to prosecute PCT applications filed by foreign applicants designating China and PCT international applications filed by Chinese applicant with the Chinese Patent Office.

25 March 1994 The China Patent Agent (H. K.) Ltd. held a grand reception to mark its tenth anniversary, present at which were such distinguished guests as Zheng Hongye, Chairman of CCPIIT, Fok Ying Tung, President of the Chinese General Chamber of Commerce of Hong Kong, Shen Jueren, Chairman of the board of directors of the China Resources (Holdings) Co., Ltd., Jiang Ying, Vice-Commissioner of the Chinese Patent Office, Zhu Yucheng, Deputy Director of the Xinhua News Agency Hong Kong Branch, Alic Tai, Director of the Hong Kong Intellectual Property Department, Philip Y. Wong, Hong Kong Legislative Councilor and Tong Yat Chu, consultant on Hong Kong Affairs.

On the occasion of the tenth anniversary, Ren Jianxin, President of the Supreme People's Court, Zheng Hongye, Chairman of CCPIIT, Gao Lulin, Commissioner of the Chinese Patent Office, Bai Dahua Vice-Commissioner of SAIC and Director General of the Trademark Office and Yu Youxian, Commissioner of the National Copyright



1984年6月 公司計算機管理系統實現了香港總部與北京辦事處的遠程聯網。

1984年9月21日 - 30日 應臺灣海峽兩岸商務發展基金會的邀請，公司組織大陸知識產權專業人士代表團，出席了在臺北市舉行的第三屆海峽兩岸知識產權學術研討會。

1984年10月17日 - 18日 受世界知識產權組織和中國專利局的委托，公司在香港舉辦了第二次PCT高級巡回講座。

1984年10月21日 公司與法國專利律師代表團在香港聯合舉辦知識產權報告會。

1984年11月22日 - 24日 公司先后主持了涉外代理機構與專利局的業務協調會以及第一次涉外商標代理機構聯誼會活動。

1984年 公司開始代理英國專利在香港的註冊業務。

Administration of China, sent their autographic congratulation to wish the China Patent Agent (H.K.) Ltd. to make even greater contribution to the cause of the intellectual property in China.

30 March 1994 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. was awarded the title of the Nation's Best Patent Agency at the conference held by the Chinese Patent Office to mark the tenth anniversary of promulgation of the Patent Law of the People's Republic of China.

19 May-10 June 1994 A CPA delegation went on a business tour to France, the Netherlands and the United Kingdom, and paid an official call on the Commissioner of the French Industrial Property Office.
June 1994 The CPA launched into operation its remote computer management system connecting the Hong Kong Headquarters with the Beijing Office.

21-30 September 1994 At the invitation of the Taiwan Cross-Strait Commercial Development Foundation, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. organised a delegation of the Mainland IP practitioners and professionals to have participated in the Third IP Symposium across the Taiwan Strait held in Taipei.

17-18 October 1994 Entrusted by WIPO and the Chinese Patent Office, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. held the Second PCT Sector Circuit Lectures in Hong Kong.

21 October 1994 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. and the French Patent Attorneys' Delegation jointly held an IP lecture in Hong Kong.

22-24 November 1994 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. presided over the operation coordination meetings between the foreign-related agencies and the Patent Office and the first get-together party of all the foreign-related trademark agencies.

1994 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. launched the business of prosecution for the registration of the UK patents in Hong Kong.



▲ 公司在香港與法國專利律師代表團聯合舉辦知識產權報告會(1994年10月)。

The China Patent Agent (H.K.) Ltd. and the French Patent Lawyers' Delegation jointly held a IP lecture in Hong Kong (October 1994).

1995

公司大事記 Landmark Events

56

1995年1月20日 公司為中國國家版權局副局長沈仁干訪港舉行專題座談會。來自香港十幾家大律師事務所和主要新聞媒體的律師和記者共90多人參加了座談會。香港的電視和報刊對座談會作了全面報導。

1995年3月30日 公司副董事長、香港星光傳訊集團董事長黃金富向中國知識產權教育發展基金捐款370萬元。中國專利局局長高盧麟向黃金富頒發了榮譽證書。

1995年6月15日 有公司副董事長黃金富資助的北京大學知識產權學院成立。中國專利代理（香港）有限公司發去賀電表示祝賀。

1995年10月 為配合中國知識產權海關保護條例的實施。公司開始辦理知識產權海關備案業務。

1995年12月16日 中國國家科學技術委員會副主任、科學院院士徐冠華訪問了公司香港總部。

1995年 公司派專家參加中國商標局組織的有關香港97回歸后內地和香港商標業務關係討論會。公司的專家還為中英聯合聯絡小組知識產權專家會議提供專業諮詢意見。

20 January 1995 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. held a special forum in honour of Shen Rengan, Vice-Commissioner of the National Copyright Administration of China, visiting Hong Kong. The forum was attended by more than 90 lawyers and journalists from over 10 major law firms and the major mass media and extensively covered in the television and press news reports in Hong Kong.

30 March 1995 Wong Kam Fu, Vice-Chairman of the CPA board of directors and Chairman of the board of directors of the Star Communications (Holdings) Ltd. donated RMB 3.7 million yuan to the China Foundation for the Development of Intellectual Property Education. Gao Lulin, Commissioner of the Chinese Patent Office awarded Wong Kam Fu a Certificate of Honour.

15 June 1995 The Peking University Intellectual Property School came into being with financial support from Wong Kam Fu. The China Patent Agent (H.K.) Ltd. sent a telegram of congratulation on the occasion.



October 1995 In response to the entry into force of the Chinese Regulations for the Customs Protection of Intellectual Property, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. launched the business to prosecute applications for Customs recordal of intellectual property rights.



16 December 1995 Xu Guanhua, Vice-Chairman of the China Science and Technology Commission and Academician of the China Academy of Natural Sciences visited the CPA Headquarters in Hong Kong.

1995 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. sent its experts to the forum organised by the Chinese Trademark Office on Mainland and Hong Kong trademark business relations after Hong Kong's return to the Mainland in 1997. The experts of the China Patent Agent (H.K.) Ltd. were also consulted on IP-related issues by the IP Experts Meeting of the Sino-British Joint Liaison Group.



▲ 在公司舉辦的記者招待會上，國家版權局副局長沈仁干回答記者的提問（1995年1月）。
Shen Rengan, Vice-Commissioner of the National Copyright Administration of China answering questions at a press conference held by CPA (January 1995).

1996

公司大事記 Landmark Events

58



▲ 公司負責人及參加中國和商標國際註冊系統培訓班的WIPO官員、中國商標局的官員合影（1996年3月）。
The CPA executive officers with officials of WIPO and the Chinese Trademark Office at the Seminar on China and the International Trademark Registration System (March 1996).

1996年 中國國際貿易促進委員會副會長崔玉山兼任公司董事長。

1996年3月8日 在中國國家工商行政管理局與世界知識產權組織聯合舉辦的中國和商標國際註冊系統培訓班上，公司代表以「國際註冊系統中代理人的作用」為題發表演講。

1996年4月1日 由中國專利代理（香港）有限公司等幾家知識產權涉外代理機構及公司副董事長黃金富共同捐資的知識產權教育發展基金會正式成立。同日，在北京人民大會堂召開了基金會成立大會。

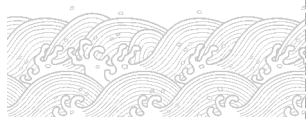
1996年5月12日 公司代表團出席國際商標協會（INTA）第118屆年會期間，在會場所在地美國加州聖地亞哥萬豪酒店舉行招待會，有400多與會者出席，這是首次由中國知識產權代理機構在海外舉辦的大型招待會，在海內外引起熱烈反響。

1996年6月14日 中國最高人民法院院長任建新、司法部長肖揚、副部長張福森、中國國際貿易促進委員會會長郭東坡會見中國專利代理（香港）有限公司和中國法律服務（香港）有限公司負責人。

1996 Cui Yushan, Vice-Chairman of CCPIT, concurrently took the position of the Chairman of the board of directors of the China Patent Agent (H.K.) Ltd..

8 March 1996 The CPA representative made a speech entitled "On the Role of Agents in the International Registration System at the Seminar on China and the International Trademark Registration System jointly held by SAIC and WIPO.

1 April 1996 The Foundation for the Development of Intellectual Property Education was officially established with joint financial support of the China Patent Agent (H. K.) Ltd., several other foreign-related IP agencies and Wong Kam Fu, Vice Chairman of the CPA board of directors. On the same day, the meeting for establishing the Foundation was convened in the Great Hall of People in Beijing.



12 May 1996 The CPA delegation, when attending the 118th Annual Meeting of INTA, held a reception at Marriot Hotel in San Diego, California, the U.S.A., attended by more than 400 participants of the Meeting. This was the first time for a Chinese IP agency to have held overseas a grand reception, which caused much responses in and outside China.

14 June 1996 Ren Jianxin, President of the Supreme People's Court, Xiao Yang, Minister of Justice, Zhang Fusen, Vice Minister of Justice, and Guo Dongpo, Chairman of CCPIT, met with the executive officers of the China Patent Agent (H.K.) Ltd. and the China Legal Service (H.K.) Ltd.



▲ 公司負責人代表中國知識產權教育發展基金會發表講話 (1996年4月)。

The CPA executive officer speaking on behalf of the China Foundation for the Development of Intellectual Property Education (April 1996).



▲ 最高人民法院院長任建新、司法部部長肖揚、副部長張福森、貿促會會長郭東坡接見兩公司負責人。(1996年6月)。

Ren Jianxin, President of the Supreme People's Court (middle); Xiao Yang, Minister of Justice (3rd from left); Zhang Fusen, Vice-Minister of Justice (2nd from right); and Guo Dongpo, Chairman of CCPIT (3rd from right), met with the executive officers of the China Patent Agent (H.K.) Ltd. and the China Legal Service (H.K.) Ltd..

1997

公司大事記 Landmark Events

60



▲ 公司董事會成員 (1997年)。
The CPA board directors (1997).



▲ 世界知識產權組織負責人、香港知識產權署官員與公司高層管理人員共慶香港回歸 (1997年7月)。(1997年第3期封三)。
The Senior WIPO officers and Hong Kong Intellectual Property Department officials were together with the CPA senior executive officers to celebrate Hong Kong's return to the Mainland (July 1997).

1997年 香港回歸前夕，為保障回歸後香港知識產權法律制度的平穩過渡以及與內地制度的銜接，受委託，公司出面召集了中國知識產權專家小組和香港知識產權律師的座談會。公司還多次向國務院知識產權辦公會議辦公室、中國專利局、商標局等主管部門提供諮詢意見，協助解決香港主權回歸後有關國際條約在香港的適用及知識產權保護中的具體法律問題。

1997年6月30日 世界知識產權組織總幹事鮑格博博士、副總幹事依德里斯博士赴香港專程參加香港回歸中國的盛大慶祝儀式。7月1日晚，總幹事一行參加了中國專利代理（香港）有限公司為此舉行的宴會。

1997年7月1日 在香港回歸日，世界知識產權組織總幹事鮑格博博士、副總幹事依德里斯博士向中國專利代理（香港）有限公司發來賀辭，祝公司業務在香港回歸後有更大的發展。

1997 Before Hong Kong's return to China, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. held, with entrustment, discussions between the Chinese IP Expert Group and Hong Kong lawyers to ensure smooth transition of the IP legal system in Hong Kong and its harmonisation with that of the Mainland after Hong Kong's return to China. On several occasions, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. was consulted by the Office of the Intellectual Property Office Meeting, the Chinese Patent Office, the Trademark Office and other competent departments under the State Council, providing assistance in addressing the legal issues relating to the application of the relevant international treaties in Hong Kong and the protection of the intellectual property rights.

30 June 1997 Dr Arpad Bogsch, Secretary General of WIPO, and Dr Kamil Idris, Deputy Secretary General of WIPO, went to Hong Kong on a special trip to attend the grand ceremony celebrating the return of Hong Kong to China. On the evening of 1 July, the Secretary General and his party attended the banquet held, in his honour, by the China Patent Agent (H. K.) Ltd..



1987年7月 香港回歸中國後，按照“一國兩制”的原則，香港特別行政區制定的《專利條例》和《外觀設計條例》開始實施。公司同時開始辦理香港標準專利、短期專利和外觀設計註冊申請業務。

1987年7月10日－12日 應香港貿易發展局的邀請，公司的代表在貿發局市場推廣日展覽會上作專題演講，介紹和講解中國知識產權法律制度。

1987年10月 公司組團出席了在美國舉行的美國知識產權法律協會（AIPFA）第100屆年會。

1987年7月1日－12月31日 此期間公司代理的香港外觀設計申請約占同期香港申請總量的25%。

1 July 1997 On the day Hong Kong returned to China, Dr Arpad Bogsch, Secretary General of WIPO, and Dr Kamil Idris, Deputy Secretary General of WIPO, sent their message of congratulation to the China Patent Agent (H. K.) Ltd., wishing that CPA would make ever greater achievements in its IP-related operation after Hong Kong's return to China.

July 1997 After Hong Kong returned to China, the Patent Ordinance and Design Ordinance formulated by the Hong Kong SAR in line with the principle of “one country with two systems” went into effect. Since then, the China Patent Agent (H. K.) Ltd. launched its business to prosecute applications for registration of standard patents, short-term patents and designs.

10-12 July 1997 At the invitation of the Hong Kong Trade Development Council, the CPA representative delivered a speech on the IP legal system in China at the exhibition on the market promotion day organised by the council.

October 1997 The CPA delegation attended the 100th Annual Meeting of AIPFA held in the United States of America.

1 July-31 December 1997 The applications for design filed through the China Patent Agent (H. K.) Ltd. accounted for 25% of all the applications filed in Hong Kong of the correspondign period.



▲ WIPO的專家在公司香港總部介紹PCT系統（1997年10月）

WIPO experts lecturing on the PCT system at the CPA Headquarters in Hong Kong (October 1997).

1998

公司大事記 Landmark Events



62



▲ 舉辦專題業務講座 (1998年10月)。
A lecture in session (October 1998).

1998年3月31日 - 4月2日 公司負責安排了國際商標協會執行副主席費德禮毛斯德一行9人訪問北京。在京期間，代表團拜訪了國家商標局、中華商標協會、中國知識產權研究會、國家科學技術部、最高人民法院知識產權庭和海關總署等有關部門，並與中華商標協會會員進行了廣泛的交流。

1998年4月2日 鄭松宇總經理在中華全國專利代理人協會第5次全國會員代表大會上當選為協會會長。

1998年4月15日 在中國知識產權培訓中心教學科研樓落成典禮上，公司負責人代表中國知識產權教育發展基金會發表講話。

1998年5月 公司北京辦事處遷至北京的商務中心地帶 - 金融街。

1998年6月22日 國際知識產權代理人聯合會 (FICPI) 主席約翰·奧林奇、FICPI聯絡委員會主席戴維·格裏菲思以及FICPI聯絡委員會委員阿拉斯泰爾·尼爾訪問了公司香港總部，與公司負責人進行了會談。

31 March-2 April 1998 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. arranged for Frederic W. Mostert, executive Vice-Chairman of the International Trademark Association, and his eight-member delegation to visit Beijing. During their stay there, the delegation visited the Trademark Office, China Trademark Association, China Intellectual Property Society, Ministry of Science and Technology, Intellectual Property Tribunal of the Supreme People's Court and the General Administration of Customs. They held discussion with the members of the China Trademark Association on a wide range of topics.

2 April 1998 General Manager Zheng Songyu was elected President of the All-China Patent Agents Associations at its fifth national conference.

15 April 1998 The CPA executive officer made a speech on behalf the Foundation for the Development of Intellectual Property Education at the ceremony marking the completion of the Teaching and Research Building of the China Intellectual Property Training Centre.



1988年10月28日 公司負責人在面向二十一世紀知識產權保護制度國際研討會上作專家評論發言。該研討會由中國知識產權研究會和美國知識產權法律協會聯合主辦。參加會議的國內外代表共220余人。

1988年 根據「統一編程、統一管理、三地聯網、數據共享」的原則，公司總部與北京辦事處實現專線聯通、數據共享。

1988年 我國長江沿岸和東北地區先后遇到特大洪災，公司全體員工積極參加抗洪賑災獻愛心活動。公司全體員工先后三次捐款，總計捐款近70萬元人民幣。同時，公司所有駐外機構都通過當地的中國使領館向受災地區捐了款。



May 1998 The CPA Beijing Office moved to its current office located in the financial centre on Jinrong Street in Beijing.

22 June 1998 John Orange, President of the International Federation of Intellectual Property Attorneys (FICPI), David Griffith, Chairman of the Liaison Commission of FICPI, and Alastair Neil, member of the Liaison Commission of FICPI visited the CPA Headquarters in Hong Kong, holding talks with the CPA executive officers.

28 October 1998 The CPA executive officer delivered a speech as an expert mediator at the International Symposium on the Protection of Intellectual Property for the 21st Century jointly held by the China Intellectual Property Society and the US IP Bar Association and attended by more than 220 Chinese and foreign participants.

1998 The CPA Headquarters and its Beijing Office were connected by a special cable communication network for "uniform programming, uniform management, network communication and data sharing among Hong Kong Headquarters and the Beijing and Shenzhen Offices".

1998 When the regions along the Yangtze River and the Northeast Provinces were stricken by serious floods, the CPA employees donated, on three occasions, a total of RMB 700,000 yuan in support of the fight of the floods, and the CPA overseas offices also made donation through the Chinese embassies in their respective foreign countries.



1999

公司大事記 Landmark Events



64



▲ 訪法期間，代表團與法國同行歡聚一堂（左三為中國駐法國大使吳建民，右二為法國工業產權全國理事會主席馬爾丁；1999年1月）。

During their visit to France, the CPA delegation got together with their French counterparts. Present were Wu Jianmin, Chinese Ambassador to France (3rd on the left) and Martin, Chairman of the French Industrial Property Council (2nd on the right) (January 1999).

1999年1月18日－22日 中國專利代理（香港）有限公司邀請中國法院資深法官和香港知識產權署署長組團赴歐洲進行巡回演講。代表團分別在法國巴黎、英國倫敦、德國慕尼黑舉行了演講會，介紹了內地和香港特別行政區在知識產權保護立法、司法和實踐中的最新情況，特別是內地通過司法和行政途徑解決知識產權糾紛的情況。來自歐洲企業界和知識產權界的專業人士500多人與會。

1999年3月27日 中國專利代理（香港）有限公司分別在香港和北京兩地為慶祝公司成立15周年舉辦酒會。中國科學技術部副部長許冠華、中國國家知識產權局局長姜穎、副局長馬連元、國家工商行政管理局商標局局長侯林、副局長曹中強、國家版權局副局長沈仁干、中國國際貿易促進委員會副會長崔玉山、香港知識產權署署長謝勵方等知名人士分別出席了兩地的酒會。

1999年4月29日 日本特許廳長官伊佐山建志先生一行專程訪問公司香港總部，與公司負責人舉行了會談。雙方就兩國知識產權制度的架構、有關立法和執法情況以及專利代理制度等方面作了相互介紹和討論。



18-22 January 1999 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. invited senior judges of the Chinese courts and Director of the Intellectual Property Department of Hong Kong SAR to go on a lecturing tour to Europe. They gave lectures, in Paris, London and Munich, on the latest developments of the legislation on and judicial enforcement in connection with the IP protection in the Mainland and Hong Kong, in particular on issues relating to resolution of IP disputes through the judicial and administrative mechanism in the Mainland. More than 500 people from the business circles and IP community in Europe participated in the lectures.

27 March 1999 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. held a cocktail party respectively in Hong Kong and Beijing to celebrate its 15th anniversary. Present at these ceremonies were such distinguished guests and celebrities as Xu Guanhua, Vice-Minister of Science and Technology, Jiang Ying, Commissioner of SIPO, Ma Lianyun, Vice-Commissioner of SIPO, Hou Lin, Director General of the Trademark Office of SAIC, Cao Zhongqiang, Deputy Director General of the Trademark Office, Shen Rengan, Vice-Commissioner of the National Copyright Administration, Cui Yushan, Vice-Chairman of CCPIIT and Stephen Selby, Director of the Intellectual Property Department of Hong Kong

SAR



1989年9月16日 公司和美方在美國達拉斯聯合主辦了“中國高科技投資及知識產權保護”研討會。

1989年12月 應日本公司的邀請，公司組團到日本為當地企業講課，介紹中國專利審查程序。

1989年12月16日 公司與深圳知識產權研究會在深圳聯合舉辦了保護中國知識產權研討會，與會代表130多人。

1989年 公司在全國知識產權代理機構中率先啟用電子檔案管理系統。

1989年—2003年期間，受歐洲專利局的委托，公司駐德國代表處為歐盟—中國知識產權合作項目提供翻譯服務。



29 April 1999 Takeshi Isayama, Commissioner of the Japanese Patent Office, and his party paid a special visit to the CPA Headquarters in Hong Kong, and held talks with CPA executive officers, briefing and discussing on the framework of the IP system, the relevant legislation and enforcement, and the patent agency system in the two countries.

16 September 1999 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. held, together with its US counterpart, the Symposium on Hi-tech Investment and IP Protection in China in Dallas, the United States of America.

December 1999 At the invitation of the Japanese companies, the CPA delegation went to Japan to hold seminars for the local businesses on the patent examination procedures in China.

16 December 1999 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. and the Shenzhen Intellectual Property Society jointly held the Symposium on the Protection of Chinese Intellectual Property, which was attended by over 130 participants.

1999 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. was the first of all the IP agencies in China to have put in place the electronic files management system.

1999-2003 The CPA German Representative Office was entrusted by the European Patent Office with the provision of translation services for the EU-China Intellectual Property Cooperation Project.



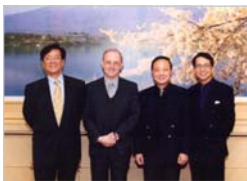
▲ 在公司成立15周年酒會上，崔玉山董事長向到場的嘉賓祝酒（1999年3月）。

Cui Yushan, Chairman of the CPA board of directors proposing a toast to the distinguished guests present at the cocktail party marking the 15th anniversary of CPA (March 1999).

2000

公司大事記 Landmark Events

66



▲ 丁忠澤總經理與中國專利局局長高盧麟拜會香港知識產權署署長謝廣方 (2000年2月)。

General Manager Ding Zhongze and Gao Lulin, Commissioner of the Chinese Patent Office, met with Stephen Selby, Director of the Intellectual Property Department of Hong Kong SAR (February 2000).

2000年2月7日 丁忠澤出任公司總經理。

2000年6月 應國際知識產權代理人聯合會 (FICPI) 的邀請，公司負責人參加在加拿大溫哥華舉行的 FICPI 年會。

2000年7月12日-13日 中國知識產權研究會第三屆全國代表大會暨2000年學術年會在北京市召開，大會選舉了第三屆理事會成員，丁忠澤總經理當選為研究會副理事長，石小梅副總經理為常務理事。

2000年9月 連接公司總部與北京辦事處的京港兩地遠程視聽會議系統開通。

2000年11月 在有關中介機構脫鉤改制的國務院辦公廳第51號文件下發後，國務院有關部門作出指示，中國專利代理（香港）有限公司暫不與中國國際貿易促進委員會脫離隸屬關係。



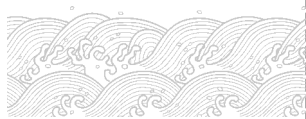
7 February 2000 Ding Zhongze was appointed General Manager of the China Patent Agent (H.K.) Ltd..

June 2000 At the invitation of FICPI, the CPA executive officers attended the Annual Meeting of International Federation of Intellectual Property Attorneys held in Vancouver, Canada.

12-13 July 2000 The Third National Conference and 2000 Annual Academic Meeting of the China Intellectual Property Society was held in Beijing, at which General Manager Ding Zhongze was elected Vice-President and, Deputy General Manager Shi Xiaomei executive member of the third council newly elected at the Conference.

September 2000 The remote audio-visual meeting system between the CPA Headquarters in Hong Kong and its Beijing Office was launched into operation.

November 2000 After Document No. 51 of the General Office of the State Council on the delinkage of agencies from administrative authorities was issued, the relevant department of the State Council issued instruction that the China Patent Agent (H. K.) Ltd. would remain affiliated to CCPIT.





▲ 丁忠澤總經理會見朝鮮知識產權界人士 (2000年6月)
General Manager Ding Zhongze met with IP professionals from
the Democratic People's Republic of Korea (June 2000).

2001

公司大事記 Landmark Events

68



▲ 公司負責人與香港法律仲裁界人士在一起(前排左二為香港律政司司長梁愛詩, 2001年5月)。

CPA executive officers with people from the law and arbitration communities of Hong Kong (Elsie Leung, Secretary of Justice, 2nd from left in the front row) (May 2001).

2001年3月-5月 公司相繼派代表參加在墨爾本召開的第38屆AIPPI會議, 在南非舉行的LES國際大會以及在美國舊金山召開的第123屆INTA年會。

2001年7月1日 配合實施第二次修改的中華人民共和國專利法, 公司對外發出通告, 並解答了大量客戶的詢問。

2001年9月6日 日本國際貿易促進會中國特許協力會訪華代表團一行16人訪問了公司北京辦事處。在香港的丁忠澤總經理通過公司遠程通訊視頻會議系統與來訪的日本代表團成員進行了會晤。

2001年9月11日 紐約世貿大廈受到恐怖襲擊倒塌, 位於世貿一座22層的中國專利商標代理(美國)有限公司的辦公室被毀。所幸公司在美國的工作人員安然無恙。事件發生後, 公司收到來自世界各地的數百件電話諮詢、傳真、信件及電子郵件。對公司在世界貿易大廈工作的員工表示關切和慰問。

2001年10月 公司的代表參加在美國舉行的AIPPI會議, 在會上介紹了中國專利法的修改和實踐。

March-May 2001 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. sent representatives to attend the 38th AIPPI Meeting held in Melbourne, Australia, International LES Conference in South Africa and 123rd Annual Meeting of INTA in San Francisco, the USA.

1 July 2001 To facilitate the implementation of the Patent Law of the People's Republic of China revised for the second time, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. wrote to all its clients to answer their questions about the revised Patent Law.

6 September 2001 A 16-member delegation of the Patent Association of the Japan Council for the Promotion of International Trade visited the China Patent Agent (H.K.) Ltd. Beijing Office. General Manager Ding Zhongze held a talk with the members of the Japanese delegation from Hong Kong via the CPA remote audio-visual meeting system.

11 September 2001 When the World Trade Centre collapsed after the terrorist attack in New York, the office of the China Patent and Trademark Agent (U.S.) Ltd., a company affiliated



to CPA located on the 22nd floor of the building, was destroyed. Fortunately, the CPA employees were safe and sound. After the incident, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. received hundreds of phone calls, faxes, letters and e-mails showing concern and sympathy to the CPA employees working in the building.

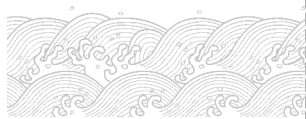
October 2001 The CPA delegate participated in the AIPLA meeting held in the United States and made a speech on the revision and implementation of the Chinese Patent Law.



▲ 在聖誕聯歡晚會上，公司領導集體向公司全體員工敬酒（2001年12月）。
The CPA executive officers toasted the CPA employees at the Christmas Party (December 2001).



▲ 公司職工合唱隊參加職工文藝匯演，獲得三等獎（2001年7月）。
The CPA Chorus, third prize winner, on the stage (July 2001).



2001年10月27日 中國法學會知識產權研究會在北京成立。石小梅副總經理當選為研究會副會長，羅宏助理總經理當選為研究會理事。

2001年12月1日 在中國加入世界貿易組織前夕，開始實施第二次修正的中華人民共和國商標法。公司在宣傳和落實新法上做了大量工作。

2001年12月 中國國際貿易促進委員會會長俞曉松、副會長馬躍出席了在深圳召開的公司年度工作會議。

27 October 2001 The China Law Society Intellectual Property Law Branch was established in Beijing. Deputy General Manager Shi Xiaomei was elected Vice President of the Branch, and Assistant General Manager Luo Hong member of its executive committee.

1 December 2001 Before China's entry into WTO, the Trademark Law of the the People's Republic of China revised for the second time went into force. The China Patent Agent (H.K.) Ltd. did a great deal to promote the enforcement of the newly-revised Trademark Law.

December 2001 Yu Xiaosong, Chairman of CCPIT, and Ma Yue, Vice-Chairman participated in the CPA annual meeting held in Shenzhen.



▲ 公司年度工作會議 (2001年12月)。
The CPA annual meeting in session (December 2001).



▲ 接待來訪的客戶 (2001年8月)。
Meeting visiting clients (August 2001).



▲ 董事會全體成員 (2001年)。
The CPA board directors (2001).

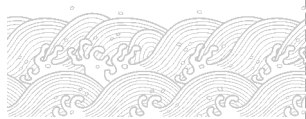
2002

公司大事記 Landmark Events

72



▲ 丁忠澤總經理會見日本知識產權界人士（2002 年 5 月）。
General Manager Ding Zhongze met with Japanese IP professionals (May 2002).



2002年 原中國國際貿易促進委員會副會長馬躍兼任公司董事長。

2002年1月1日 中國專利與商標代理(美國)有限公司遷入紐約新址。

2002年4月 為感謝中國專利代理(香港)有限公司擔任香港貿易發展局商務顧問以來為香港本地企業界提供的專業諮詢服務，香港貿易發展局向公司頒發感謝狀。

2002年5月19日 - 22日 丁忠澤總經理率代表團參加在美國華盛頓特區召開第124屆國際商標協會(INTA)年會。5月19日晚，公司舉辦了名為“中國之夜”的盛大招待晚會。

2002年5月27日 中國版權協會全國會員代表大會在北京召開。石小梅副總經理當選為協會常務理事，羅宏助理總經理當選為理事。

2002年9月16日 丁忠澤總經理等一行訪問了歐洲專利局及德國專利局，兩局的局長接見了代表團。

2002 Ma Yue, former Vice-Chairman of CCPIT concurrently took the position of the Chairman of the CPA board of directors.

1 January 2002 The China Patent and Trademark Agent (U.S.) Ltd. moved to a new office in New York City.

April 2002 The Hong Kong Trade Development Council issued to the China Patent Agent (H.K.) Ltd. the Certificate of Thanks for its professional consultation services to the local businesses in Hong Kong after it served as a consultant to the Council.

19-22 May 2002 General Manager Ding Zhongze led a delegation to the 124th Annual INTA Meeting held in Washington D.C.. On the evening of 19 May, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. held a grand reception of the "China Night" during the meeting.

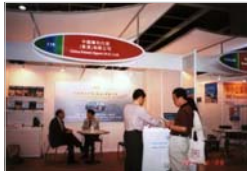
27 May 2002 Deputy General Manager Shi Xiaomei was elected executive member of its Executive Committee and Assistant General Manager Luo Hong member of the Executive Committee of the China Copyright Association at its National Conference held in Beijing.

16 September 2002 General Manager Ding Zhongze and his party paid a visit to the European Patent Office and the German Patent Office. The commissioners of the Offices met with the visiting CPA delegation.



▲ 中國國家隊主教練米盧委託公司註冊“米盧”商標(2002年4月)。

Mr Velibor Milutinovic, chief coach of the Chinese football team appointed CPA to register the "米盧" trademark (April 2002).



▲ 公司的律師在香港中小企業市場推廣日展覽會上向來訪人士提供諮詢(2002年6月)。

The CPA Attorneys-at-law were consulted at the exhibition on the SME Market Promotion Day in Hong Kong (June 2002).



▲ 香港貿易發展局的代表向丁志澤總經理送交感謝狀 (2002年5月)。
The representative of the Hong Kong Trade Development Council issuing General Manager Ding Zhongze the Certificate of Thanks (May 2002).



▲ 參加 INTA 年會的公司代表 (2002年5月)。
CPA representatives at the INTA annual meeting (May 2002).



▲ “9.11” 后重建的公司駐美機構的員工 (2002年8月)。
The employees of the re-organised CPA subsidiary based in New York after the terrorist attack on 11 September in 2001 (August 2002).





誠信天下
服務四海



▲ 丁忠澤總經理會見美國知識產權界人士（2002 年 10 月）。
General Manager Ding Zhongze met with US IP professionals (October 2002).

2003

公司大事記 Landmark Events

76



▲ 公司部分LES會員參加了在挪威奧斯陸舉辦的LES世界大會（2003年6月）。

Some CPA LES members at the World Conference of LES International held in Oslo, Norway (June 2003).

2003年 中國專利代理（香港）有限公司被英國知識產權管理（MP）雜誌評選為亞洲前10名最大的知識產權代理機構之一。

2003年2月－6月 在香港和北京陸續受到了非典型性肺炎（SARS）突然襲擊的情況下，公司沒有一名員工被傳染，所有機構沒有一天停止過工作，戰勝了非典，保障了業務正常進行。

2003年2月24－25日 中華全國專利代理人協會舉行了第六次會員代表大會，張天安副總經理被選為常務理事。

2003年4月3日－4日 中國知識產權研究會三屆二次理事大會暨2003年學術年會在北京召開。會上為本年度征文獲獎者頒發了證書和獎品，公司員工獲得兩個三等獎和一個優秀獎。

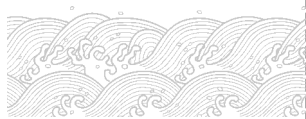


2003 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. was elected one of the top ten Asian intellectual property agencies by the English Journal, Managing Intellectual Property.

February-June 2003 Hong Kong and Beijing were struck by the SARS epidemic. During the time, no CPA employee was contracted the disease and not for a single day did the China Patent Agent (H.K.) Ltd. ever cease its operation. The China Patent Agent (H.K.) Ltd. won the war against SARS and succeeded in ensuring its normal business operation.

24-25 February 2003 Deputy General Manager Zhang Tianan was elected executive member of the All-China Agents Association at its Sixth Conference.

3-4 April 2003 The Second Executive Meeting Conference of the Third China Intellectual Property Society and its 2003 Academic Annual Meeting was held in Beijing. At the meeting certificates of honour and rewards were issued to winners of best academic papers, and the CPA employees won two third prizes and one prize for excellent academic papers.



2003年9月18日－27日 公司助理總經理羅宏率領海峽兩岸知識產權實務交流團一行11人赴臺進行巡回演講，在臺北、臺中、臺南、高雄分別舉辦知識產權實務研討會。

2003年10月14日－22日 公司與美國博達律師事務所在香港、深圳、廣州、上海、杭州和北京等六個城市聯合舉辦了“美國邊境知識產權保護措施暨美國關稅法337條款報告會”巡回演講，來自中國國家知識產權局、中國商標局、各地知識產權管理機構、政府相關部門、企業界、涉外代理中介機構等共計900多人參加了報告會，獲得工商界及業界的好評。

2003年11月14日 公司代表團一行6人出席了美國知識產權法協會2003年年會，並在會議前後訪問了客戶。



18-27 September 2003 Assistant General Manager Luo Hong led an eleven-member IP delegation to Taiwan on a lecturing tour, holding IP seminars in Taipei, Taichung, Tainan and Kaohsiung.

14-22 October 2003 The China Patent Agent (H.K.) Ltd. and the Burns Doane Swecker & Mathis of the United States jointly organised the Lecturing Tour on US Border Measures for IP Protection and §337 of the US Tariff Act in Hong Kong, Shenzhen, Guangzhou, Shanghai, Hangzhou and Beijing. The Lectures, attended by more than 900 people from the China State Intellectual Property Office, the Trademark Office, local IP authorities, relevant government departments, business circle and foreign-related agencies, were well received by people from the industry.

14 November 2003 A six-member CPA delegation participated in the 2003 Annual Meeting of the US IP Law Society, and paid visits to its US clients during their stay there.



▲ 代表團在臺北演講會現場（2003年9月）。
A CPA delegation giving a lecture in Taipei (September 2003).



▲ 公司與美國博達律師事務所在香港聯合舉辦的報告會（2003年10月）。
Lectures jointly held by CPA and the US Burns Doane Swecker & Mathis in Guangzhou (October 2003).



2003年11月15日－23日 丁忠澤總經理在日本進行了業務訪問與日本知識產權界人士進行了廣泛的接觸，對日本知識產權代理行業進行了深入的考察。

2003年12月 截至本年底，公司代理了境外（包括港、澳、臺地區）客戶向中國申請專利12萬余件，提交商標申請7萬余件，向香港特別行政區申請專利登記15,000余件。代理中國客戶向海外申請專利和商標註冊近9,000件。公司代理的國外向中國的專利申請量多年來在全國專利代理機構中一直名列前茅。



▲ 出席AIPLA年會的公司代表團成員（2003年11月）。
The CPA delegates at the AIPLA annual meeting (November 2003).

15-23 November 2003 General Manager Ding Zhongze paid a business visit to Japan, holding talks with people from the intellectual property community in Japan and made in-depth investigation of the IP agency industry there.

December 2003 By the end of the year, the China Patent Agent (H.K.) Ltd. had prosecuted over 120,000 applications for the Chinese patent filed by overseas clients (including those from Hong Kong, Macao and Taiwan regions), 70,000 trademark applications, 15,000 applications for patent registration filed with the Hong Kong SAR, and nearly 9,000 applications filed by the Chinese clients for patent and trademark registration in foreign countries. Over the years the China Patent Agent (H.K.) Ltd. came out on top of all the agencies in terms of the number of applications for Chinese patent the China Patent Agent (H. K.) Ltd. has prosecuted for its overseas clients.



▲ 丁忠澤總經理與西村英俊專務理事（2003年11月）。
General Manager Ding Zhongze with Mr. Hidetoshi Nishimura (November 2003).





▲ 公司足球隊與專利局足球隊同場競技(2003年7月)。
The CPA football team competing with the Patent Office team (July 2003).



▲ 員工周末組織的郊遊活動(2003年7月)。
CPA employees going for an outing on weekend (July 2003).



▲ 貿促會領導與公司員工一同聯歡後合影（2003年1月）。
The CCPIT leaders with CPA employees (January 2003).



▲ 員工精心排練的拉丁舞“友誼地久天長”獲得一等獎（2003年1月）。
The Latin dance Eternal Friendship staged by CPA employees won the first prize (January 2003).



▲ 在春季聯歡會上，公司電學部的年輕員工表演熱情奔放的Para Para舞（2003年1月）。
Young employees of the CPA Electric and Electronic Department performing the vigorous Para Para Dance at the Spring Festival Party (January 2003).

2004

公司大事記 Landmark Events



▲ 公司領導帶着公司員工的問候給任建新先生拜年 (2004 年 1 月)。

CPA executive officers paying Mr Ren Jianxin a New Year call on behalf of all the CPA employees (January 2004).



▲ 員工表演的舞蹈“洗衣歌”再次獲得一等獎 (2004 年 1 月)。

The Cloth Washing Dance staged by CPA employees won the first prize again (January 2004).





▲ 中國國際貿易促進委員會會長萬季飛視察公司北京辦事處。

CCPIIT Chairman Wan Jifei inspected the CPA Beijing Office (February 2004).



▲ 萬季飛會長與丁忠澤總經理暢談公司的發展計劃。

CCPIIT Chairman Wan Jifei was talking with General Manager Ding Zhongze on the company's future (February 2004).



▲ 經公司代理授權的部分專利證書和商標注冊證。

The Patent Certificates and Trademark Registration Certificates granted to some applications prosecuted by CPA.





歷屆董事會名單

The Board of
Directors

中国专利代理（香港）有 限公司历届董事会 (1984 — 2003)

The Board of Directors of
China Patent Agent (H.K.)
Ltd. (1984-2003)



1984年 第一屆 1994 No.1

董事長 李文學
副董事長 柳谷書、黃金富
董事 寧德奎、楊凱

Chairman Li Wenxue
Vice Chairman Liu Gushu, Wong Kam Fu
Director Ning Dekui, Yang Kai

1985年 第二屆 1995 No.2

董事長 李文學
副董事長 柳谷書、黃金富
董事 寧德奎、楊凱

Chairman Li Wenxue
Vice Chairman Liu Gushu, Wong Kam Fu
Director Ning Dekui, Yang Kai

1986年 第三屆 1996 No.3

董事長 李文學
副董事長 柳穀書、黃金富
董事 寧德奎、楊凱、王正發、
許履剛、周傳杰、黃朱惠芬

Chairman Li Wenxue
Vice Chairman Liu Gushu, Wong Kam Fu
Director Ning Dekui, Yang Kai,
Wang Zhengfa, Xu Lugang,
Zhou Chuanjie,
Stevens W.F. Wong

1987年 第四屆 1997 No.4

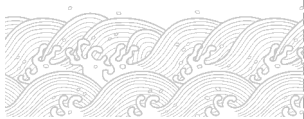
董事長 李文學
副董事長 柳谷書、黃金富
董事 寧德奎、楊凱、王正發、
許履剛、周傳杰、黃朱惠芬、
李尚宇

Chairman Li Wenxue
Vice Chairman Liu Gushu, Wong Kam Fu
Director Ning Dekui, Yang Kai,
Wang Zhengfa, Xu Lugang,
Zhou Chuanjie,
Stevens W.F. Wong,
Li Shangyu

1988年 第五屆 1998 No.5

董事長 柳谷書
副董事長 黃金富
董事 寧德奎、楊凱、王正發、
周傳杰、黃朱惠芬、李尚宇、
懷雪品、李維英

Chairman Liu Gushu
Vice Chairman Wong Kam Fu
Director Ning Dekui, Yang Kai,
Wang Zhengfa,
Zhou Chuanjie,
Stevens W.F. Wong,
Li Shangyu, Lou Chuipin,
Li Luoying



1989 年 第六屆 1989 No.6

董事長 柳谷書
副董事長 黃金富
董事 寧德奎、楊凱、王正發、
 周傳杰、黃朱惠芬、李尚宇、
 樓垂品、李維英

Chairman Liu Gushu
Vice Chairman Wong Kam Fu
Director Ning Dekui, Yang Kai,
 Wang Zhengfa,
 Zhou Chuanjie,
 Stevens W.F. Wong,
 Li Shangyu, Lou Chuipin,
 Li Luoying

1990 年 第七屆 1990 No.7

董事長 柳谷書
副董事長 黃金富
董事 寧德奎、楊凱、周傳杰、黃
 朱惠芬、李尚宇、樓垂品、
 李維英、郝煥琪

Chairman Liu Gushu
Vice Chairman Wong Kam Fu
Director Ning Dekui, Yang Kai,
 Zhou Chuanjie,
 Stevens W.F. Wong,
 Li Shangyu, Lou Chuipin,
 Li Luoying, Hao Huangqi

1991 年 第八屆 1991 No.8

董事長 柳谷書
副董事長 黃金富 鄭松宇
董事 周傳杰、楊凱、黃朱惠芬、
 李尚宇、樓垂品、李維英、
 郝煥琪

Chairman Liu Gushu
Vice Chairman Wong Kam Fu, Zheng Songyu
Director Zhou Chuanjie, Yang Kai,
 Stevens W.F. Wong,
 Li Shangyu, Lou Chuipin,
 Li Luoying, Hao Huangqi

1992 年 第九屆 1992 No.9

董事長 鄭鴻業
副董事長 鄭松宇 黃金富
董事 黃朱惠芬、李尚宇、樓垂品、
 郝煥琪、石小梅、劉建國、
 吳秉芬

Chairman Zheng Hongye
Vice Chairman Zheng Songyu, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Li Shangyu, Lou Chuipin,
 Hao Huangqi, Shi Xiaomei,
 Liu Jianguo, Wu Bingfen

1993 年 第十屆 1993 No.10

董事長 鄭鴻業
副董事長 鄭松宇 黃金富
董事 黃朱惠芬、樓垂品、郝煥琪、
 石小梅、劉建國、丁國明

Chairman Zheng Hongye
Vice Chairman Zheng Songyu, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Lou Chuipin, Hao Huangqi,
 Shi Xiaomei, Liu Jianguo,
 Ding Guoming

1994 年 第十一屆 1994 No.11

董事長 鄭鴻業
副董事長 鄭松宇 黃金富
董事 黃朱惠芬、樓垂品、郝煥琪、
 石小梅、劉建國、丁國明、
 章曉立

Chairman Zheng Hongye
Vice Chairman Zheng Songyu, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Lou Chuipin, Hao Huangqi,
 Shi Xiaomei, Liu Jianguo,
 Ding Guoming, Zhang Xiaoli

1995 年 第十屆 1995 No.12

董事長 鄭鴻業
副董事長 鄭松宇 黃金富
董事 黃朱惠芬、郝煥琪、石小梅、
 劉建國、丁國明、章曉立

Chairman Zheng Hongye
Vice Chairman Zheng Songyu, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Hao Huangqi, Shi Xiaomei,
 Liu Jianguo, Ding Guoming,
 Zhang Xiaoli

1996 年 第十一屆 1996 No.13

董事長 崔玉山
副董事長 鄭松宇 黃金富
董事 黃朱惠芬、郝煥琪、石小梅、
 劉建國、丁國明、章曉立、
 劉麗

Chairman Cui Yushan
Vice Chairman Zheng Songyu, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong, Hao
 Huangqi, Shi Xiaomei,
 Liu Jianguo, Ding Guoming,
 Zhang Xiaoli, Liu Li

1997 年 第十屆 1997 No.14

董事長 崔玉山
副董事長 鄭松宇 黃金富
董事 黃朱惠芬、郝煥琪、石小梅、
 劉建國、丁國明、劉麗、
 堵澤田

Chairman Cui Yushan
Vice Chairman Zheng Songyu, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Hao Huangqi, Shi Xiaomei,
 Liu Jianguo, Ding Guoming,
 Liu Li, Du Zetian

1998 年 第十一屆 1998 No.15

董事長 崔玉山
副董事長 鄭松宇 黃金富
董事 黃朱惠芬、郝煥琪、石小梅、
 劉建國、劉麗、堵澤田、
 羅宏

Chairman Cui Yushan
Vice Chairman Zheng Songyu, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Hao Huangqi, Shi Xiaomei,
 Liu Jianguo, Liu Li,
 Du Zetian, Luo Hong

1999 年 第十屆 1999 No.16

董事長 崔玉山
副董事長 鄭松宇 黃金富
董事 黃朱惠芬、郝煥琪、石小梅、
 劉建國、劉麗、堵澤田、
 羅宏

Chairman Cui Yushan
Vice Chairman Zheng Songyu, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Hao Huangqi, Shi Xiaomei,
 Liu Jianguo, Liu Li,
 Du Zetian, Luo Hong

2000 年 第十一屆 2000 No.17

董事長 崔玉山
副董事長 丁志澤 黃金富
董事 黃朱惠芬、郝煥琪、石小梅、
 劉麗、堵澤田、羅宏、
 姜建成

Chairman Cui Yushan
Vice Chairman Ding Zhongze, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Hao Huangqi, Shi Xiaomei,
 Liu Li, Du Zetian, Luo Hong,
 Jiang Jiancheng



2001年 第十屆 2001 No.18

董事長 崔玉山
副董事長 丁忠澤 黃金富
董事 黃朱惠芬、石小梅、劉麗、
 羅宏、姜建成、羅小深、
 張天安

Chairman Cui Yushan
Vice Chairman Ding Zhongze, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Shi Xiaomei, Liu Li,
 Luo Hong, Jiang Jiancheng,
 Luo Xiaoshen, Zhang Tianan

2002年 第十一屆 2002 No.19

董事長 馬躍
副董事長 丁忠澤 黃金富
董事 黃朱惠芬、石小梅、羅小深、
 張天安、章曉立、楊平安、
 于平

Chairman Ma Yue
Vice Chairman Ding Zhongze, Wong Kam Fu
Director Stevens W.F. Wong,
 Shi Xiaomei, Luo Xiaoshen,
 Zhang Tianan, Zhang Xiaoli,
 Yang Pingan, Yu Ping

2004年 第十屆 2004 No.20

董事長 馬躍
副董事長 丁忠澤 黃金富
董事 楊平安、章曉立、黃朱惠芬、
 石小梅、羅小深、張天安、
 王建英、吳大建、劉麗、
 羅宏

Chairman Ma Yue
Vice Chairman Ding Zhongze, Wong Kam Fu
Director Yang Pingan, Zhang Xiaoli,
 Stevens W.F. Wong,
 Shi Xiaomei, Luo Xiaoshen,
 Zhang Tianan,
 Jenny J.Y. Wang, Wu Dajian,
 Liu Li, Luo Hong





中国专利代理（香港）有限公司現任負責人

Top Management of China Patent Agent (H.K.) Ltd.

總經理 丁忠澤

副總經理 章曉立、張天安、王建英、吳大建

財務總監 羅小深

顧問 石小梅

總經理助理 劉麗、羅宏、曾祥凌、付康



General Manager Ding Zhongze

Deputy General Managers Zhang Xiaoli, Zhang Tianan,
Wang Jianying, Wu Dajian

Chief Financial Manager Luo Xiaoshen

Consultant Shi Xiaomei

Assistant General Managers Liu Li, Luo Hong,
Zeng Xiangling, Fu Kang

